# Elicitation and assessment of oral production in first and foreign language acquisition in Dutch primary schools

Evelien Krikhaar, Expertisecentrum Nederlands, Nijmegen, NL

Warsaw, IBE Seminar, 20-21 October 2011

EXPERTISECENTRUM NEDERLANDS

# Evelien Krikhaar

***Expertisecentrum Nederlands / Radboud University Nijmegen***

***University of Groningen / Neuro-imaging centre / Linguistics Dept***

- Fundamental research into first language acquisition (L1) and developmental dyslexia (*Dutch Dyslexia Project*)

- Applied research into (L1) language education in primary schools: *Masterplan Dyslexia, Literacy development, Writing skills*

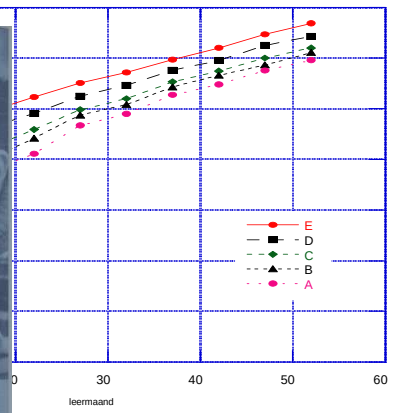
- Early foreign language education in primary schools: *Early Language Learning in Europe (ELLiE)*

ELLiE
Early Language Learning in Europe

# Expertisecentrum Nederlands

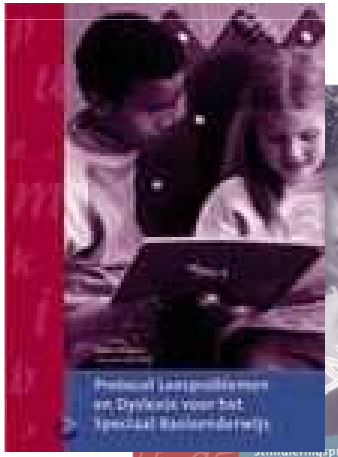
Raamplan

Tussendoelen

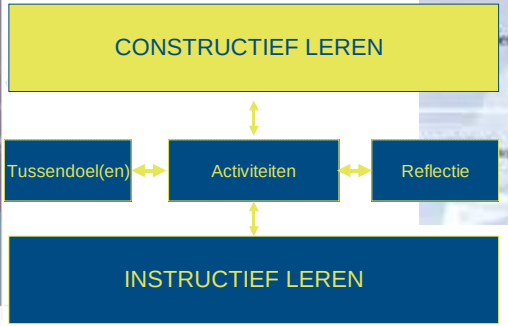



Onderzoek

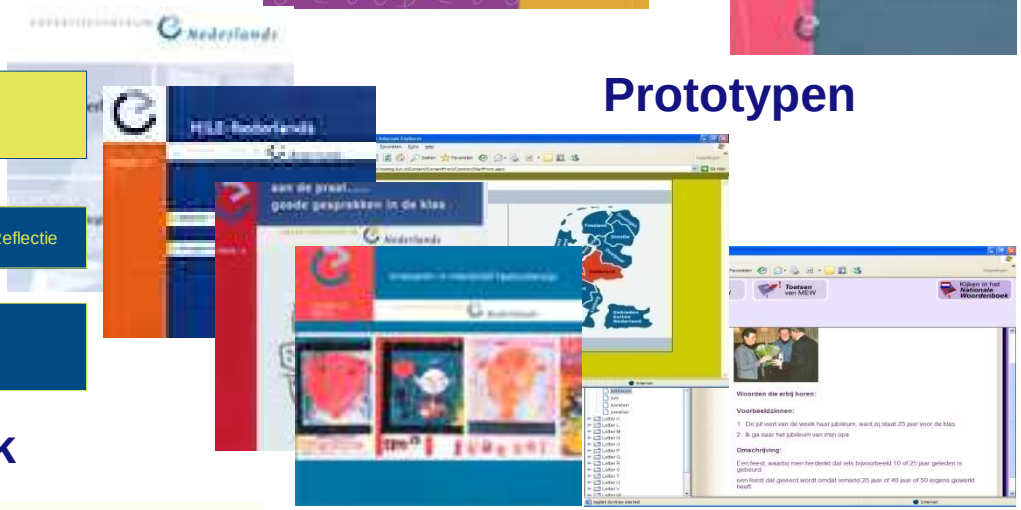
Prototypen



Protocollen en
Interventieprogramma's




Didactiek




Multimediale leeromgeving

# ELLiE

Early Language Learning in Europe

## A transnational longitudinal study

**Evelien Krikhaar**

**Expertisecentrum Nederlands**

**Radboud Universiteit, Nijmegen, The Netherlands**

# Dutch Dyslexia Project

## Nationwide Longitudinal Study

Visual-Auditory-Linguistic Precursors & Predictors

**Subjects**

345: 225 Risk, 120 Control

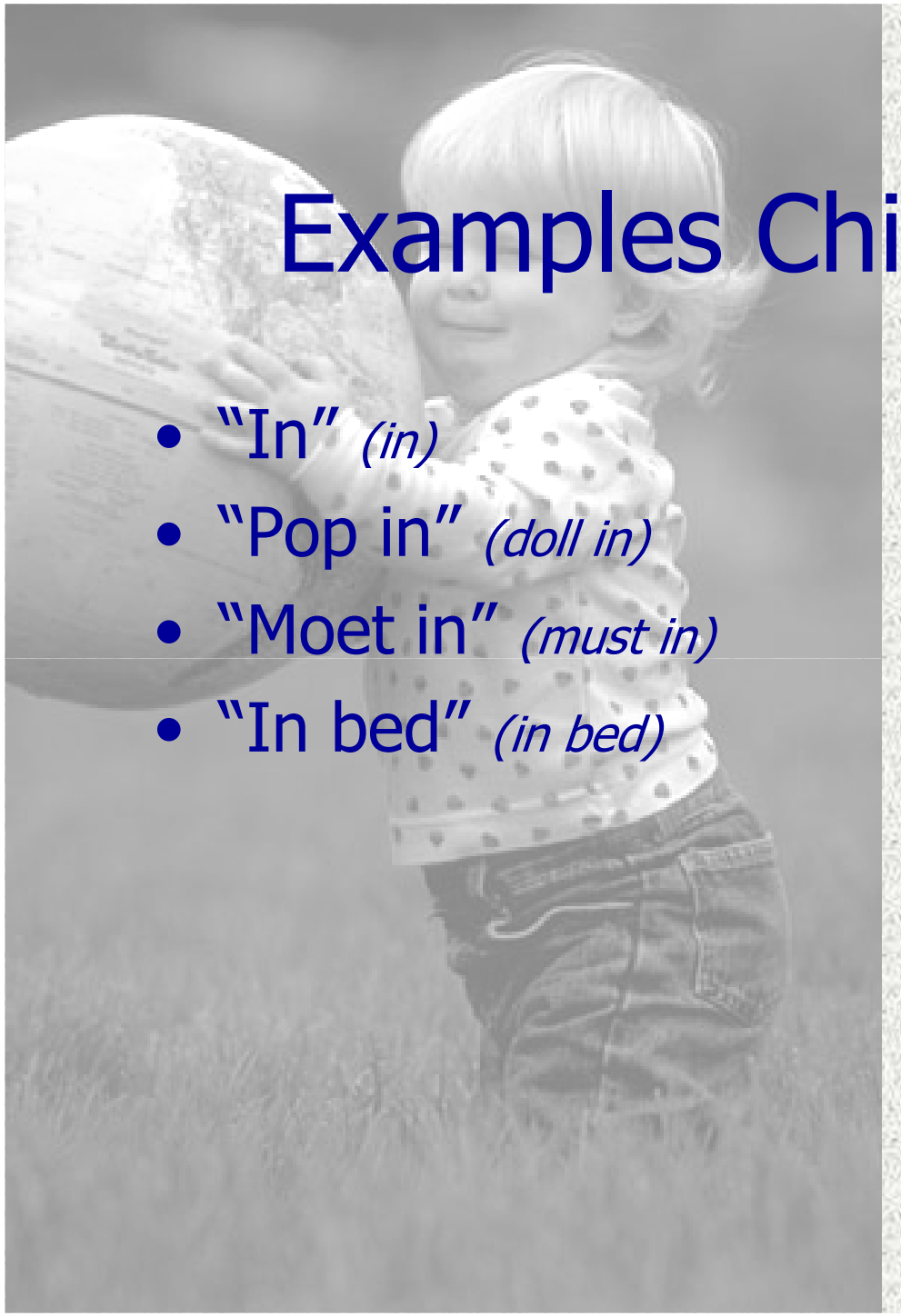
**Lab visits**

0 - 10 yrs (every 6m)

at 9 yrs – dyslexia diagnosis

**Tasks**

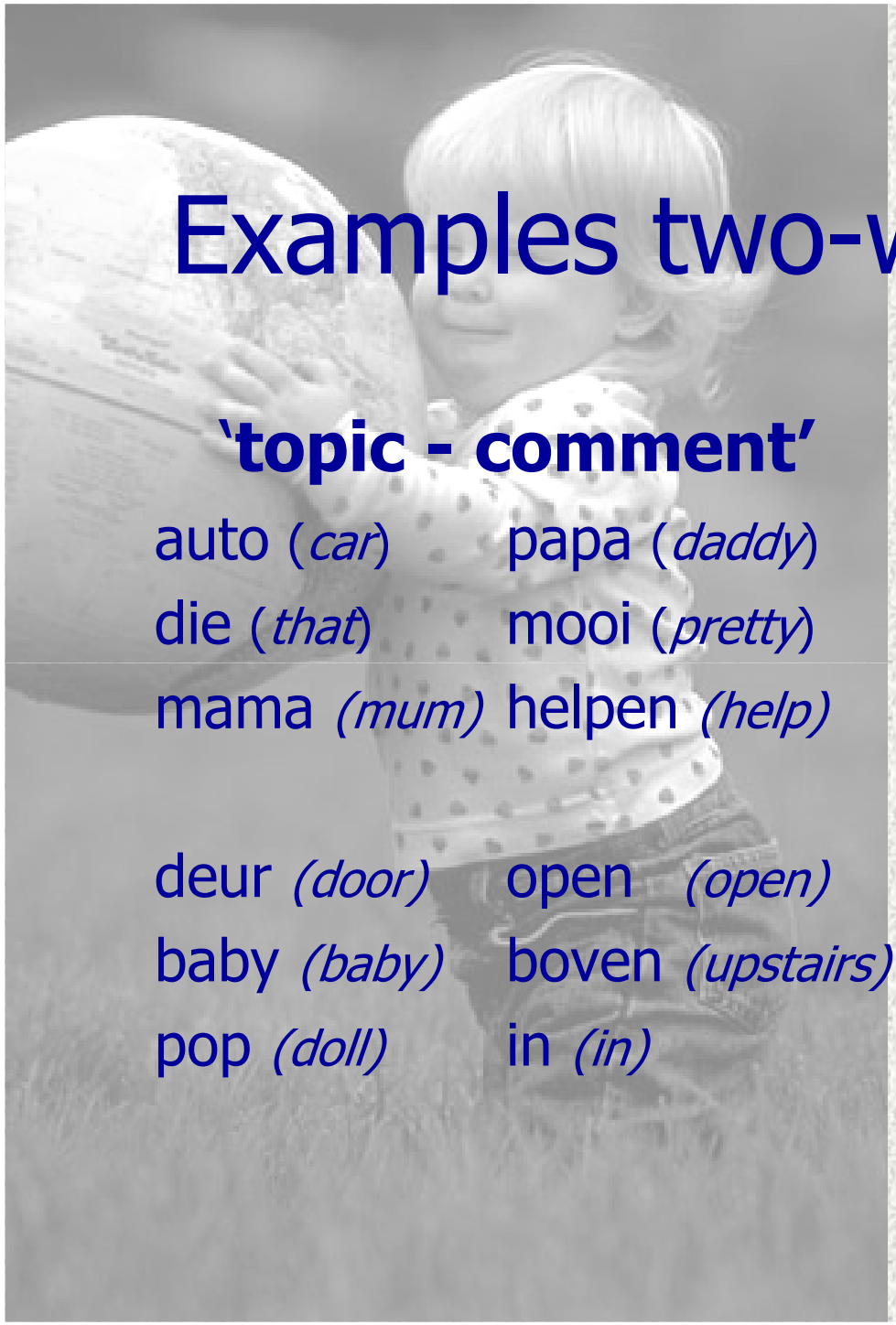
ERP, behavioral tasks, language acquisition, standardized tests reading writing



# Examples Child Language

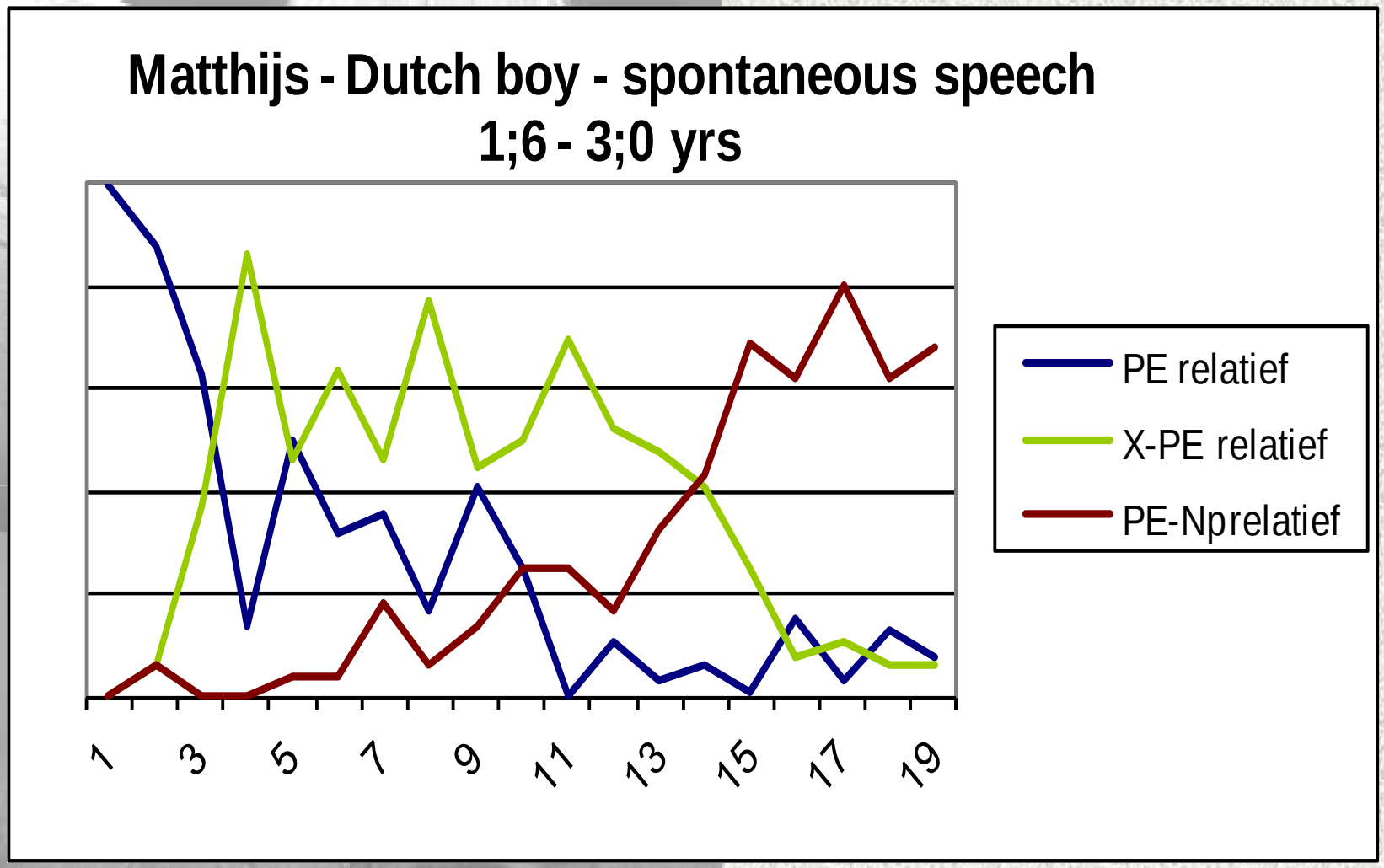
- "In" *(in)*
- "Pop in" *(doll in)*
- "Moet in" *(must in)*
- "In bed" *(in bed)*

- PE-only
- N-PE
- V-PE
- PE-NP (= PP)



# Examples two-word- sentence

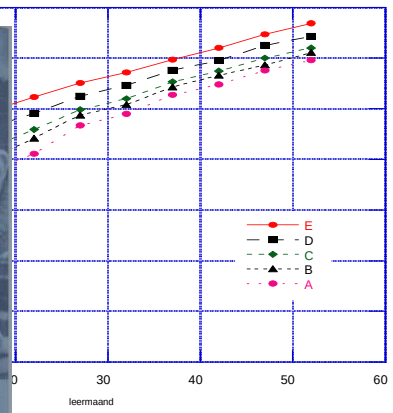
| **'topic - comment'** | | **"X - Y"** |
|---|---|---|
| auto (*car*) | papa (*daddy*) | N - N |
| die (*that*) | mooi (*pretty*) | N – A |
| mama *(mum)* | helpen *(help)* | N - V |
| deur *(door)* | open *(open)* | N - P (Particle-verb) (*do*) |
| baby *(baby)* | boven *(upstairs)* | N - P (Particle-verb) *(go)* |
| pop *(doll)* | in *(in)* | N- PE (Prepositional Element) *(bed)* |


Matthijs - Dutch boy - spontaneous speech
1;6 - 3;0 yrs
1
3
5
7
9
11
13
15
17
19
PE relatief
X-PE relatief
PE-Nprelatief

# Expertisecentrum Nederlands

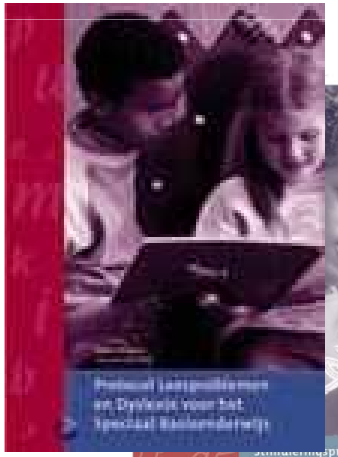
Raamplan

Tussendoelen

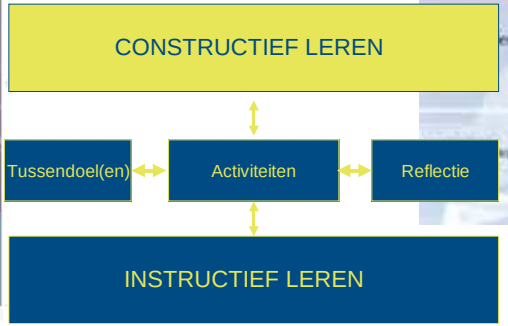



Onderzoek

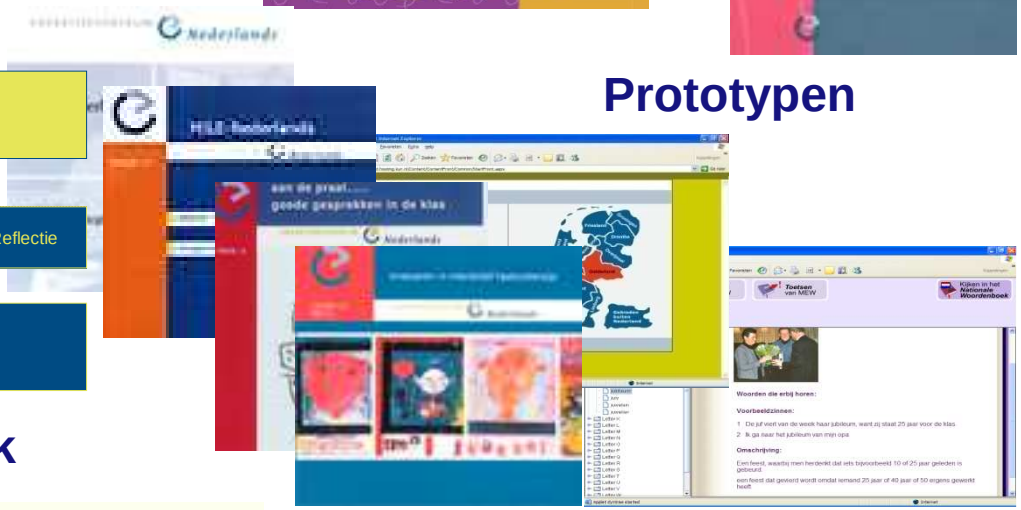
Prototypen



Protocollen en
Interventieprogramma's




Didactiek




Multimediale leeromgeving

# Dutch School System

| | | |
|---|---|---|
| **Primary School**: | yr 1 = ‘ pre-school’ | 4 yr olds |
| | yr 3 = ‘ first grade’ | 6-7 yr olds |
| | yr 8 = ‘ sixth grade’ | 11-12 yr olds |

Central final test (CITO): in yr 8 for L1, Science, Math

Foreign Language (EN) : in yr7- yr 8 1 lesson/w ‘ obligatory’

---

**Secondary School** ages 12 – 16 / 17 / 18 yr olds

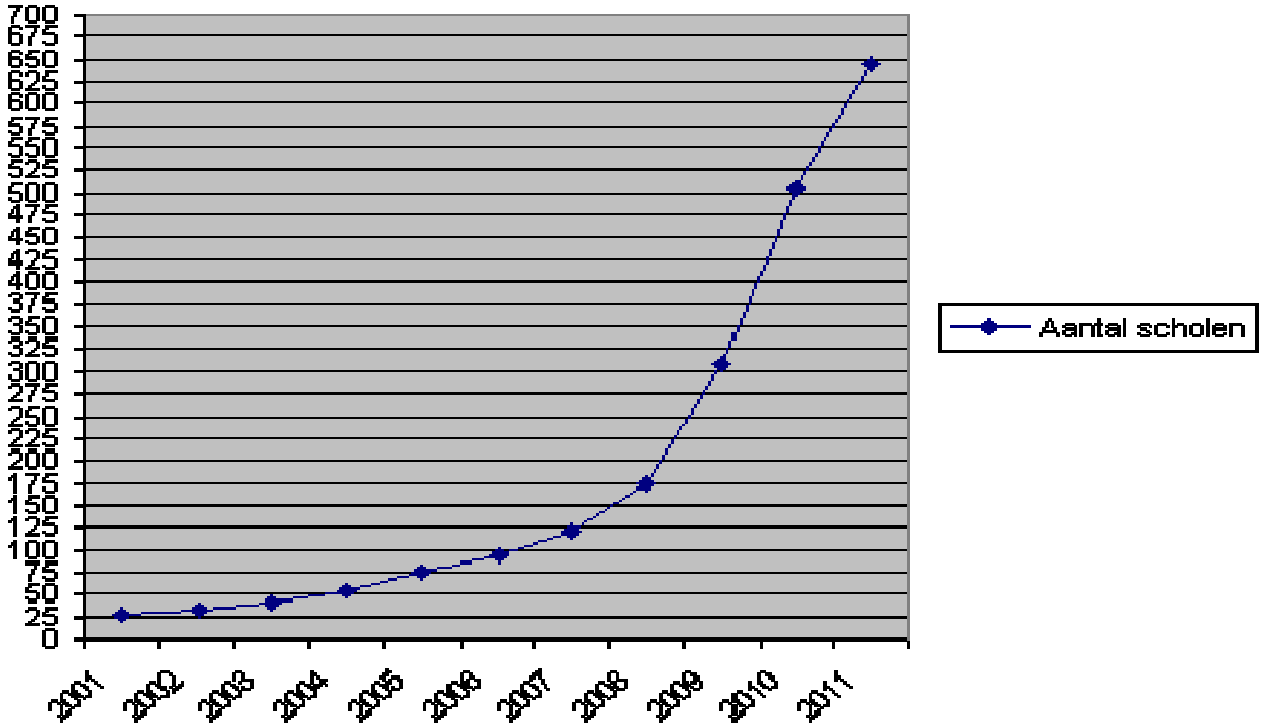
| | |
|---|---|
| yr 1 – 2 – 3 | FL obligatory: EN + FR + GER |
| yr 4 / 5 /6: | at least 1 FL obligatory (EN) |

Central national school tests (CITO) in final year :

8 different school subjects, obligatory: L1, EN, Math

# Number of schools in NL with EFL-EN

10 % of all schools: early start at age 4 - 6
100 % schools: start obligatory at age 10-12



# Core objectives – Final Goals 12 yrs

*To be reached in final year of primary school:*

## Oral education (L1)

1 The pupils learn to acquire information from spoken language. At the same time, they learn to reproduce this information – orally or in writing – in a structured way.

2 The pupils learn to express themselves in a meaningful and engaging manner when giving or requesting information, reporting, giving explanations, instructing, and participating in discussions.

3 The pupils learn to assess information in discussions and in conversations that are informative or opinion forming in nature and learn to respond with arguments.

# ‘Intermediate Goals – Primary School’

- *Tussendoelen Beginnende Geletterdheid (groep 1-3)*
  - **‘Beginning Literacy Skills’ (4-7 yr)**
- *Tussendoelen Gevorderde Geletterdheid (groep 4-8)*
  - **‘Advanced Literacy Skills’ (8-12 yr)**
- *Tussendoelen Mondelinge Communicatie*
  - **‘Oral Communication skills’ (4-12 yr)**

- *Tussendoelen Monitor*
  - ‘Goal Monitor’ – Instrument for self-monitoring / assesssing of teachers in school, how they work and aim at reaching goals

# Overview Intermediate Goals

8 ‘ learning lines’ for Oral Communication

1. Taking part in conversations
2. Interactive learning
3. Language use
4. Vocabulary
5. Comprehensive listening
6. Story telling and presentations
7. Reflection on communication

# Taking part in conversations

*School year 1-4 (ages: 4-8 yr olds):*

1. Children take part in conversations in an active way in small and large groups

*School year 5-6 (ages: 9-10 yr olds)*:

2. Children initiate new conversations in small and large groups

*School year 7-8 (ages: 11-12 yr olds):*

3. Children are able to lead a conversation

# Vocabulary

*School year 1-4 (ages: 4-8 yr olds):*

1. Children have a basic vocabulary
2. They enlarge their vocabulary in a focused way

*School year 5-6 (ages: 9-10 yr olds)*:

3. Children ‘broaden’ and ‘deepen’ their word knowledge
4. They use strategies to retrieve the meaning of new words

*School year 7-8 (ages: 11-12 yr olds):*

5. Children can ‘broaden’ and ‘deepen’ their word knowledge on their own, independently.
6. They can explicitly formulate strategies for retrieving and remembering the meaning of new words

# *Doorlopende leerlijnen PO-VO*

# ‘Continuous learning lines from primary to secondary school’

- ‘Over the thresholds with language and mathematic skills’ (2009)

  (*Committee Meijerink, Dutch Ministery of Education*)
- Reference levels (niveaus) (2010): Final levels for primary (12 yrs)….

- Website ‘Leerlijnen Taal’ – by Expertisecentrum Nederlands
- Practical formulation and translation of new Reference (final) levels

  in order to make the link with existing learning lines and

  intermediate goals / objectives developed by Expertisecentrum

EXPERTISECENTRUM
NEDERLANDS

# What is a ‘learning line’?

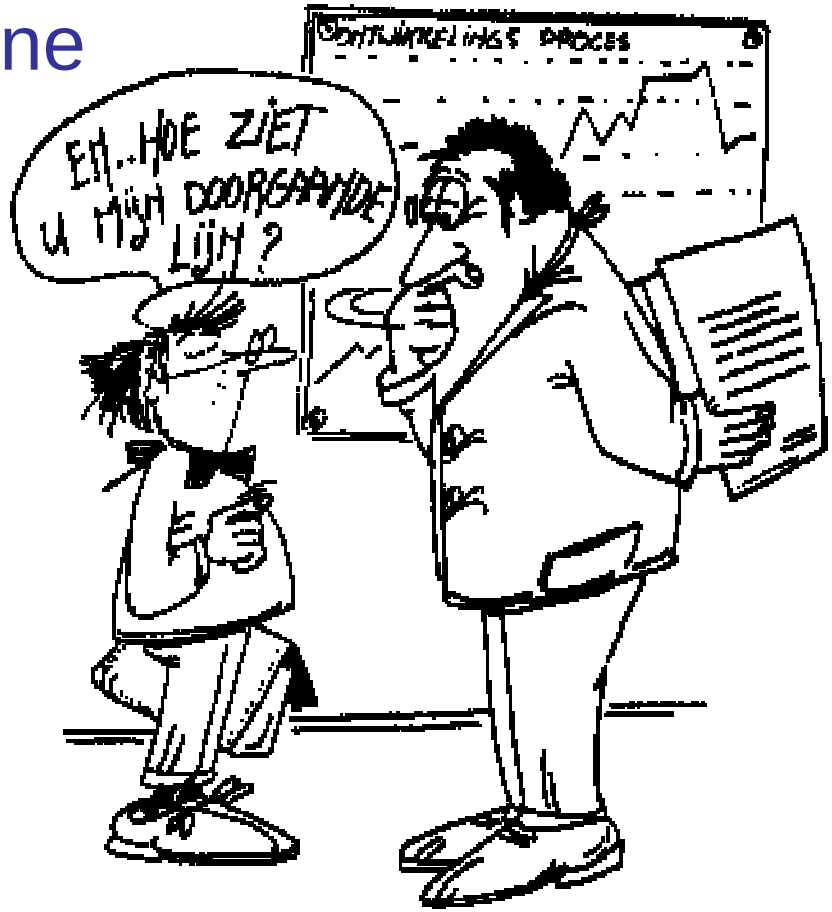
Didactic learning content line

+

Developmental line

=

Learning line



EXPERTISECENTRUM
NEDERLANDS

# Learning content line  Developmental line

Expected behavior and levels for children in certain age groups

Individual developmental processes by consecutive learning experiences by the child

## Learning line

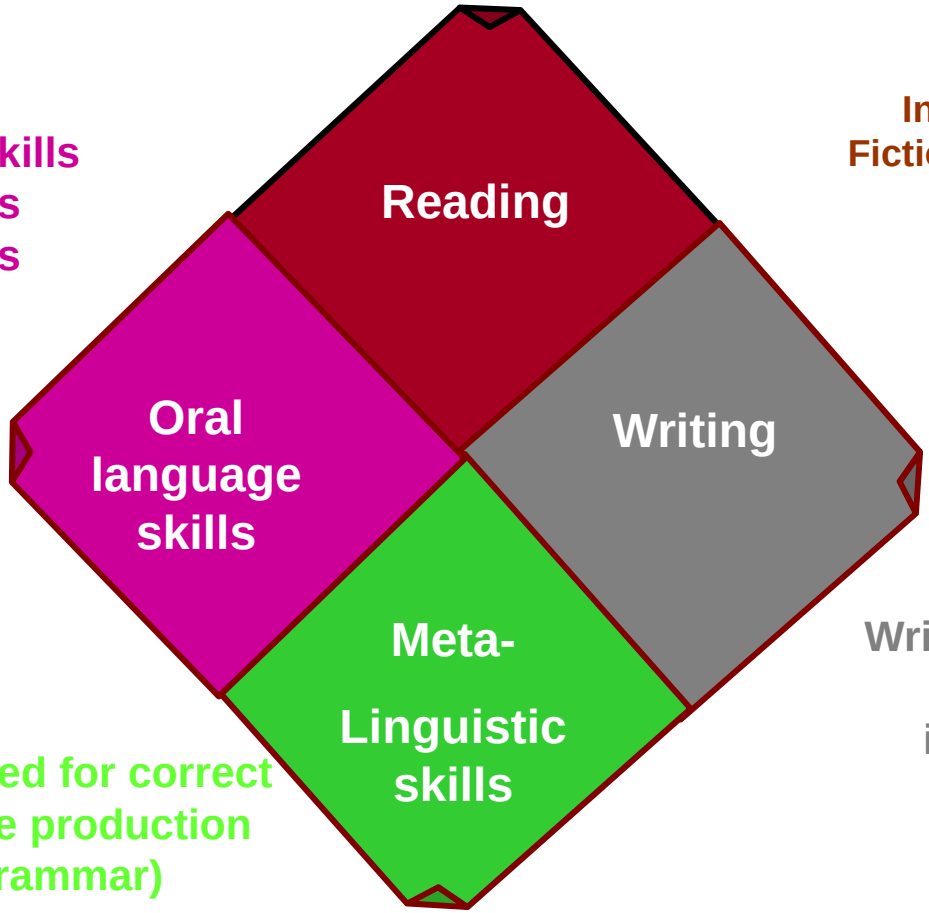
An interaction and interplay between fixed goals and individual aspects and potential skills of pupils
Teacher has role as ‘ regisseur’  / director in the learning environment

## “Intermediate Goals”

EXPERTISECENTRUM
NEDERLANDS

# 4 domains ‘language’

**Conversational skills**
**Listening skills**
**Speaking skills**




**Reading:**
**Informative texts**
**Fictional, narrative and literature texts.**

**Writing: production of creative texts informative texts**

**Skills that are used for correct written language production (spelling, grammar)**

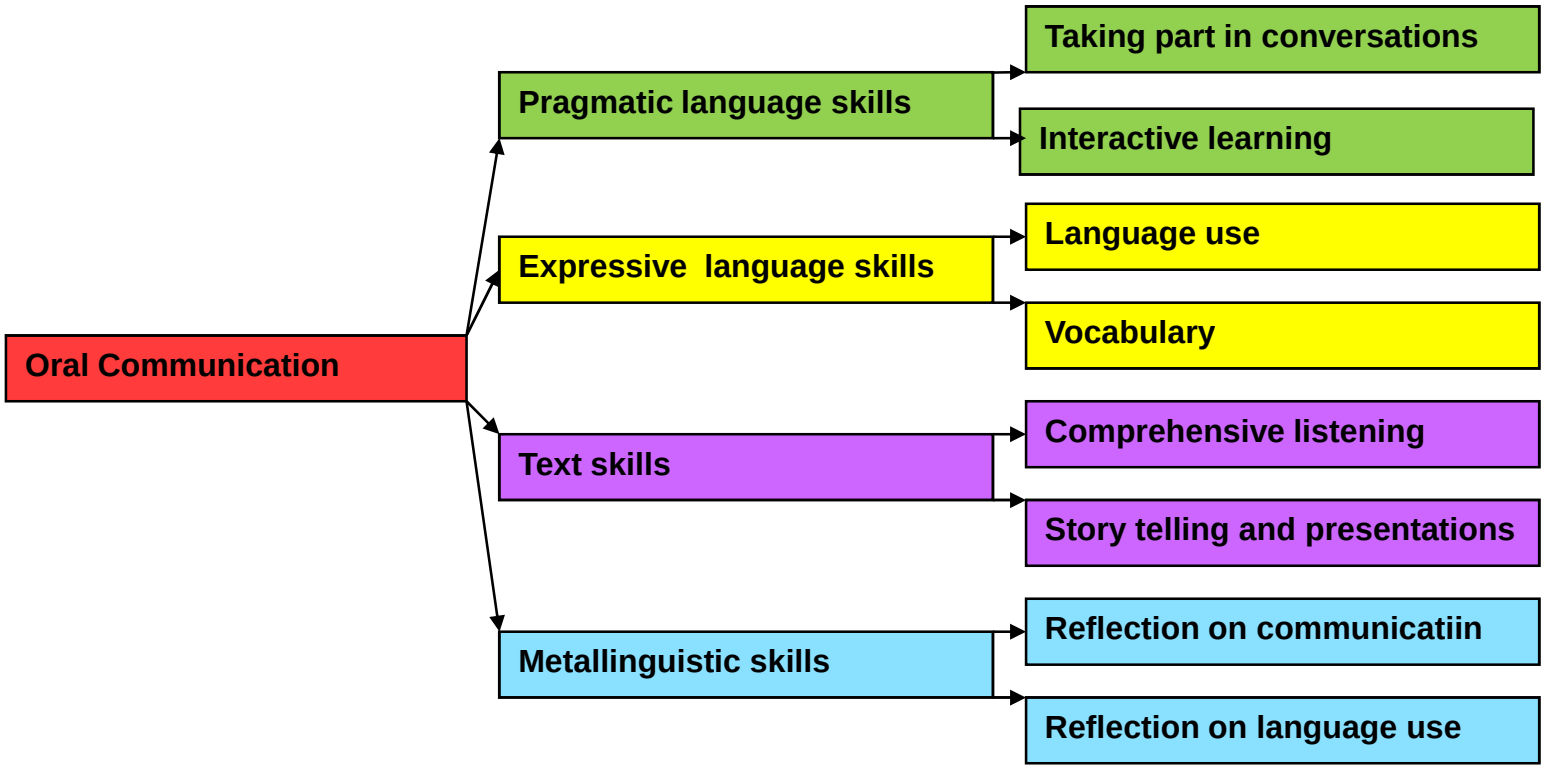
EXPERTISECENTRUM
NEDERLANDS

# Oral language skills

- Pragmatic language abilitiy / skills
- Expressive language ability / skills
- Text ability / skills
- Metalinguistic ability / skills

EXPERTISECENTRUM NEDERLANDS

# 8 ‘Learning lines’ oral language skills



EXPERTISECENTRUM
NEDERLANDS

# Why learning lines?

- Detect learning lines and goals in methods (course books)
- Make your own chioice in methods
- Meet educational needs of all children
- Set goals and objectives
- Action and objectives focused working in school

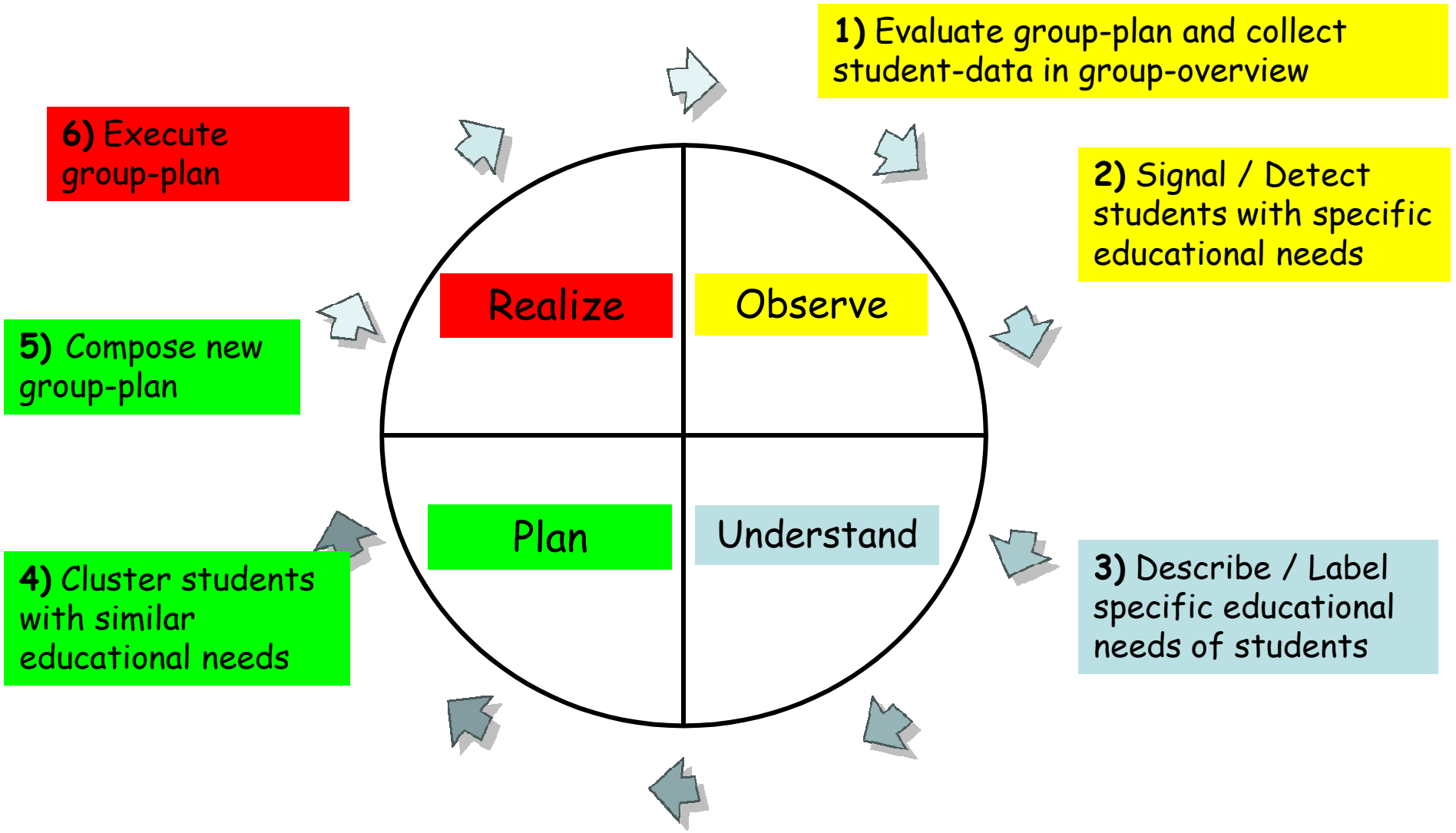
Where do you find learning lines and goals? (in Dutch....)

www.taalenrekenen.nl

http://tule.slo.nl/

www.leerlijnentaal.nl

# Action focused working



EXPERTISECENTRUM
NEDERLANDS

# First phase: observing

Relevant information comes from:

- Not just test results....
- Also: observations in class, conversations with children and parents
- Not ‘testing for testing’, but testing to collect insights in developmental paths of pupils and as a basis for new or adjusted didactic plans

EXPERTISECENTRUM
NEDERLANDS

# The relevance of observing

- Work with Observation List (‘*signaleringslijst*’; key signals list)
- Observations based on use of list: looking for criteria and potentials in pupils

EXPERTISECENTRUM
NEDERLANDS

# Observation list - examples

## 1.Taking part in conversations:

*Check for truth (yes / no) of statements*

- Is happy when taking part in conversations:
  (mimics, body language, asking questions) yes / no
- Reacts in an adequate way to response of listener yes / no

*Developmental line: indicate the level*

Beginner: takes the turn on own initiative in 1-to-1 conversation

Advanced: takes the turn on own initiative in groups

Very advanced: takes the turn on own initiative in conversation with strangers

EXPERTISECENTRUM
NEDERLANDS

# Students with learning delays:

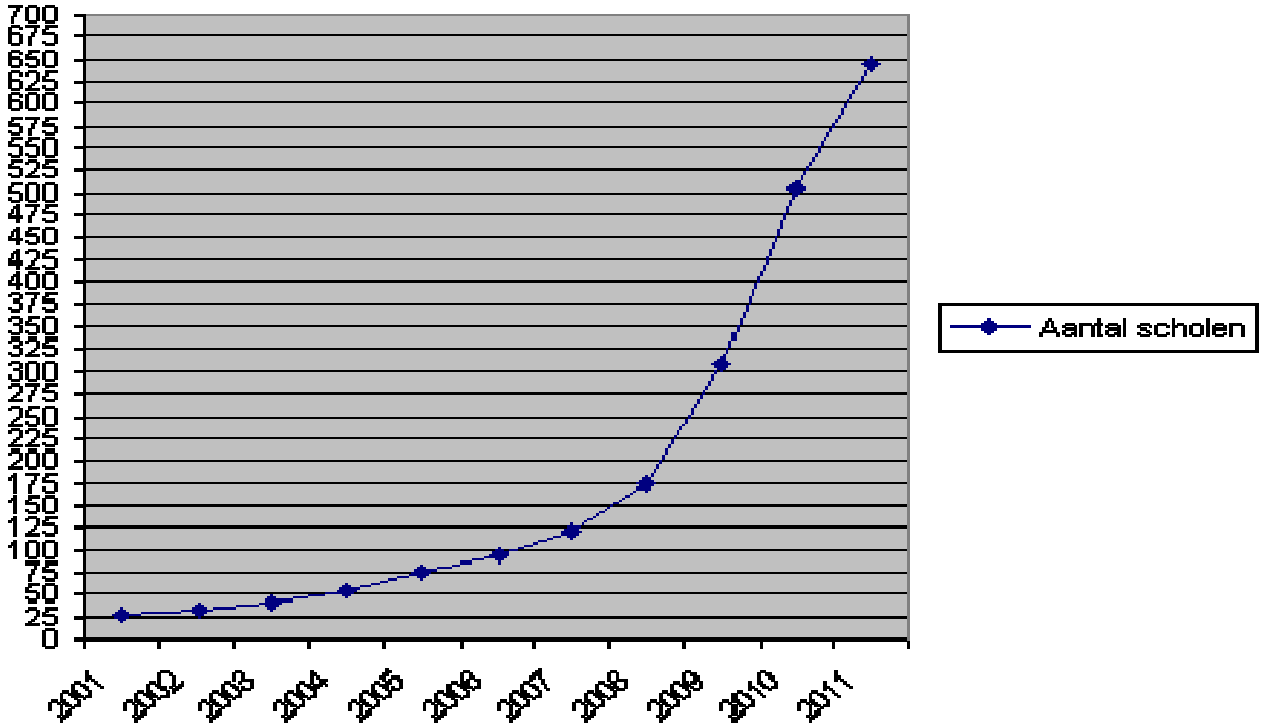
Stimulation – elicitation
of oral production

Handpuppets

With young children

# Number of schools in NL with EFL-EN

10 % of all schools: early start at age 4
100 % schools: start obligatory at age 10-12



# Core Objectives – English 12yrs

*To be reached in final year primary school (not tested for)*

13 The pupils learn to acquire information from simple spoken and written English texts.

14 The pupils learn to ask and give information in English about simple subjects while developing a confident attitude in expressing themselves in that language.

15 The pupils learn the spelling of a number of simple words about everyday subjects.

16 The pupils learn to look up the meanings and spelling of English words using a dictionary.

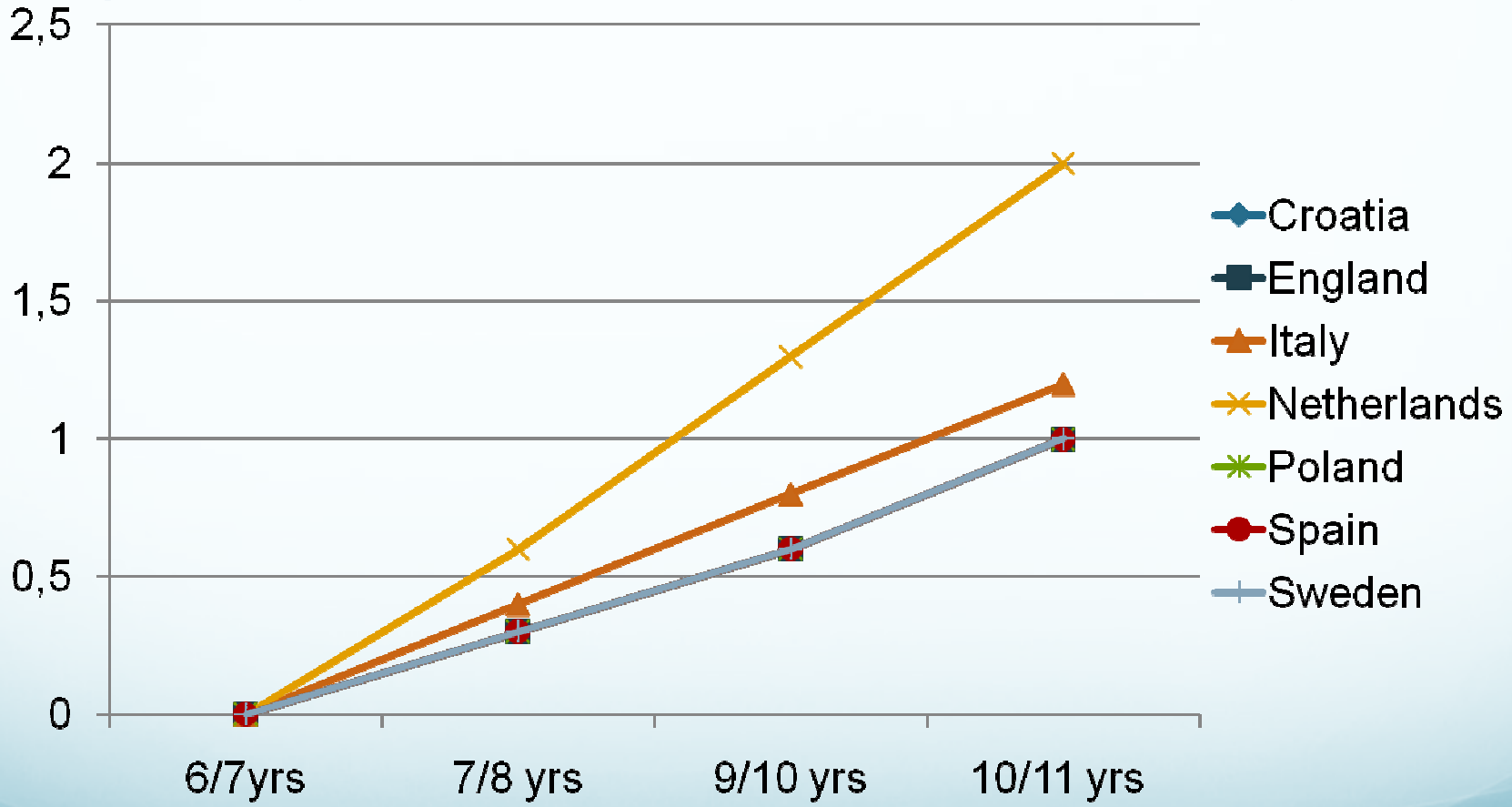
# Speaking: expected outcomes

| | AGE | | CEFR level |
|---|---|---|---|
| EN | By 11 yrs | Converse briefly, without prompts | A1 |
| IT | By 11 yrs | Can exchange personal information about familiar topics | A1+ |
| NL | By 12 yrs | Can ask, or orally provide information and express themselves without anxiety | A1 + |
| PL | By 10 yrs | Asks/answers learnt questions, names objects and describes them. Takes part in drama/role play | A1 |
| ES | By 11 yrs | Interact in simple, familiar oral situations | A1 |
| SE | By 11 yrs | Say something simple about themselves. Contribute to simple discussions on everyday topics | A1 |
| HR | By 10 yrs | Develop sensitivity for another language code, based on multisensory and holistic approach and grounded in situation-based oral communication | Not known |

# Primary languages curriculum

## Expected learning outcomes at 10/11 years

## Expecting A2 in near future in NL with early start?



ELLiE

Early Language Learning in Europe

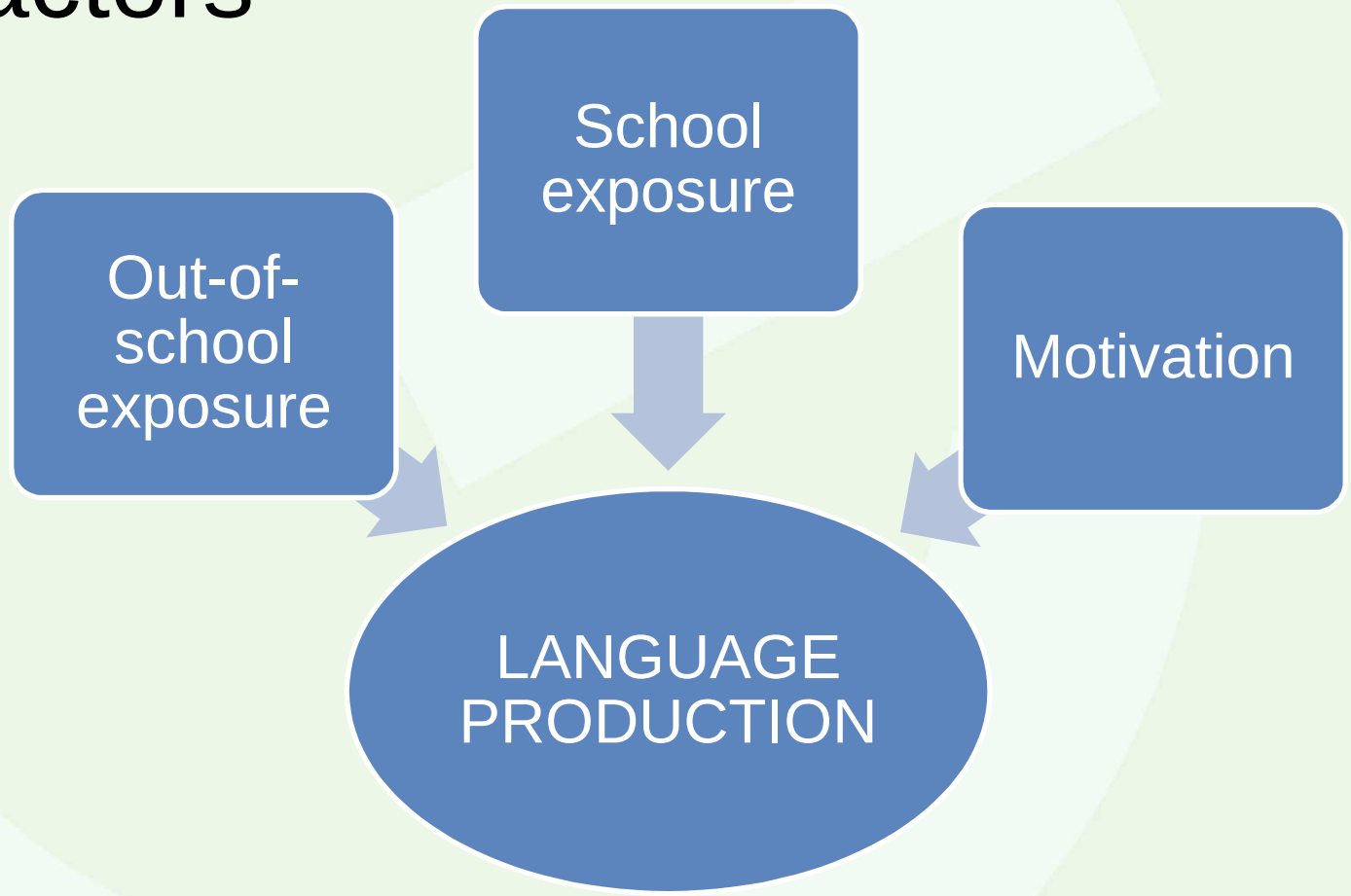
# A transnational longitudinal study

**Evelien Krikhaar**

**Expertisecentrum Nederlands**

**Radboud Universiteit, Nijmegen, The Netherlands**

# Factors


School exposure
Out-of-school exposure
Motivation
LANGUAGE PRODUCTION

# Oral production

## “The Restaurant Task”

- authentic situation fit for all country contexts
- production, not comprehension
- guided through prompts
- spontaneous language
- children can deploy communication strategies
- open task to be used longitudinally

# Children's productions

Example from student 6740:

1. where is the toilet?
2. I wanna order a pizza
3. water and bread
4. sit down
5. it's cold
6. the food was very good
7. we want four apples
8. thank you

# Example Learner 3203 (f), NLgr5

1. [Wure]** is the [toilet]*
2. for me mother [raist, slè]** for me sister [slè]** for me a pizza

   I'm drinking [voor ons drieën limonade]*
3. Where [blijft ons brood]* and [wèter]**
4. [Ga]* please [zitten]*
5. [Waarom]** is me pizza [koud]*, cold
6. Thank you very much, I very good the pizza.
7. Where [zijn de drie]* apples.
8. Thank you

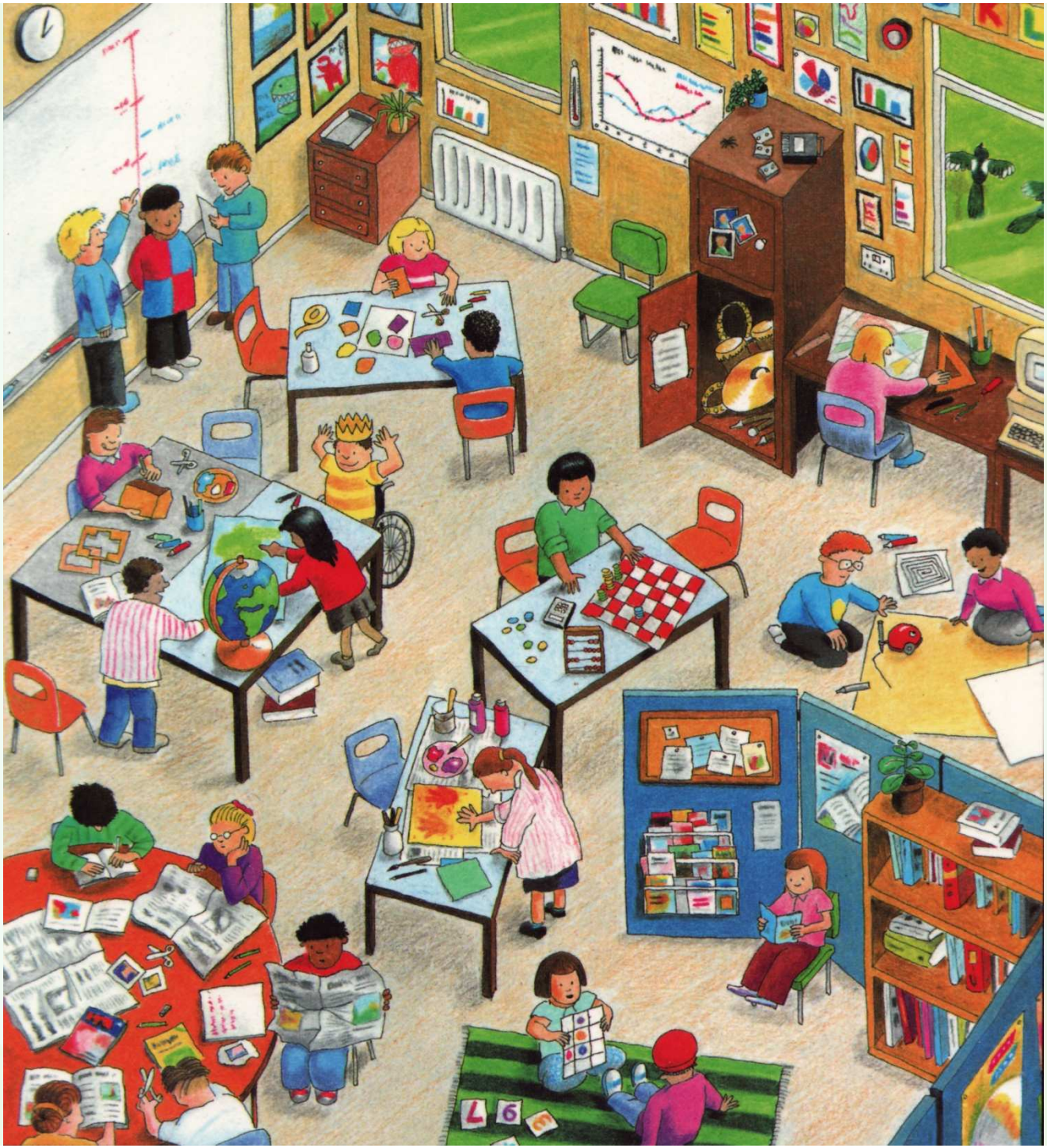
# Example Learner 3215 (m) NLgr5

1. Can you tell me where the toilet is, please?
2. We want to eat like a chicken, spare ribs and [als]* after the dinner strawberries
3. Where is our bread and water?
4. Go sit on your chair please
5. I can not eat this, [want]* it's cold.
6. The taste is perfect.
7. Where is the last [appel]*?
8. Thanks

# Interactive task – gr 6 (9-10 yrs)

- Introducing yourself (*warming up*)
- Question and Answer Game (*Guess who?)*
- Interview on friends, family, hobbies, activities in spare time, like sports etc.

Try out…..



EXPERTISECENTRUM
NEDERLANDS

# Examples NL students gr6

3120 (m)

- Is it a boy or girl?
- Is he little [of] big?
- Sit the person on a chair?

- 62 utterances
  - 3 completely NL
  - 54 completely EN (3.0)
  - 5 mix EN-NL

3102 (f)

- Is [het een] boy [of een] girl?
- [heeft] he shoes on?
- What's <she's> hair [kleur]?
- I think that she is [li:sing] a book

- 84 utterances
  - 8 completely NL
  - 47 completely EN (4.1)
  - 29 mix EN-NL

# Dutch Dyslexia Project

## Nationwide Longitudinal Study

Visual-Auditory-Linguistic Precursors & Predictors

**Subjects**

345: 225 Risk, 120 Control

**Lab visits**

0 - 10 yrs (every 6m)

at 9 yrs – dyslexia diagnosis

**Tasks**

ERP, behavioral tasks, language acquisition, standardized tests reading writing

© Original Artist
Reproduction rights obtainable from
www.CartoonStock.com

"I'm worried he might be dyslexic!"

# First results MMN for BAK-DAK



## Mismatch response is absent in 2-month-old infants at risk for dyslexia

Theo van Leeuwen[a,b], Pieter Been[c,d], Cecile Kuijpers[e], Frans Zwarts[c,d], Ben Maassen[f] and Aryan van der Leij[a]

[a]Department of Special Education, Faculty of Behavioral and Social Sciences, University of Amsterdam, [b]Department of Clinical Neurophysiology, Municipal Hospital Slotervaart, Amsterdam, [c]School for Behavioral and Cognitive Neuroscience, [d]Department of Dutch, University of Groningen, Groningen, [e]Department of Special Education, Radboud University of Nijmegen and [f]Child Neurology Centre, Institute of Medical Psychology, Radboud University Medical Centre Nijmegen, Nijmegen, The Netherlands

Correspondence and requests for reprints to Dr Theo van Leeuwen, University of Amsterdam, Wibautstraat 4, Amsterdam 1091 GE, The Netherlands
Tel: +31 20 5251273; fax: +31 20 5251200; e-mail: t.h.vanleeuwen@uva.nl

Received 18 December 2005; revised 5 January 2006; accepted 5 January 2006

# DDP Longitudinal Study: Language Production

- **Questionnaires:**

  MacArthur Bates Communicative Development Inventory,

  N-CDI (17 – 23 – 29 - 35 months)

  DDP 'Kleuter Inventarisatie Nederlandse Taalontwikkeling' KINT (41 – 47 – 53 - 59 months)

- **Spontaneous Language Production Analyses:**

  Transcripts (Childes) video-audio recordings

  (23 – 29 – 35 – 41 – 47 months)

  Grammaticale Analyse van Taalontwikkeling (GRAMAT)

  (Bol & Kuiken, 1988)

| 3. Voertuigen (echte of speelgoed) | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | begrijpen | begrijpen en zeggen | | begrijpen | begrijpen en zeggen |
| vliegtuig | O | O | auto | O | O |
| fiets | O | O | brandweerauto | O | O |
| tram | O | O | trein | O | O |
| kraan (op bouwwerf) | O | O | ziekenauto/ ambulance | O | O |
| slee | O | O | tractor/ trekker | O | O |
| buggy | O | O | bulldozer | O | O |
| boot | O | O | helicopter | O | O |
| bus | O | O | brommer/ bromfiets/ motor | O | O |
| vrachtwagen | O | O | | | |

| 4. Speelgoed | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | begrijpen | begrijpen en zeggen | | begrijpen | begrijpen en zeggen |
| bal | O | O | boek | O | O |
| ballon | O | O | pop | O | O |
| pen | O | O | puzzel | O | O |
| speelgoed(je) | O | O | potlood | O | O |
| kralen | O | O | kleurpotloden | O | O |
| klei | O | O | cadeau | O | O |
| spel(letje) | O | O | lijm | O | O |
| verhaal | O | O | blokken | O | O |
| vingerverf | O | O | krijt | O | O |
| schuim/ zeepbellen | O | O | | | |

| 5. Kleding | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | begrijpen | begrijpen en zeggen | | begrijpen | begrijpen en zeggen |
| riem | O | O | luier/ pamper | O | O |
| sjaal | O | O | (lange) broek | O | O |
| shirt/ bloes | O | O | kous/ sok | O | O |
| schoen | O | O | maillot | O | O |
| pantoffels/ slofjes | O | O | onderbroek/ slipje | O | O |
| onderhemd(je) | O | O | jurkje | O | O |
| muts | O | O | jas | O | O |
| slabbetje | O | O | hoed | O | O |
| laarsjes | O | O | spijkerbroek | O | O |
| knoop | O | O | ketting | O | O |
| rits/gulp | O | O | T-shirt | O | O |
| fopspeen/speentje | O | O | shorts/ korte broek | O | O |
| pet | O | O | pyjama/ nachthemd | O | O |
| zwembroek/ zwempak | O | O | trui/ sweater | O | O |
| handschoenen/ wanten | O | O | | | |

# N-CDI Vocabulary: Total

**Growth-Curve 17 & 23 months**

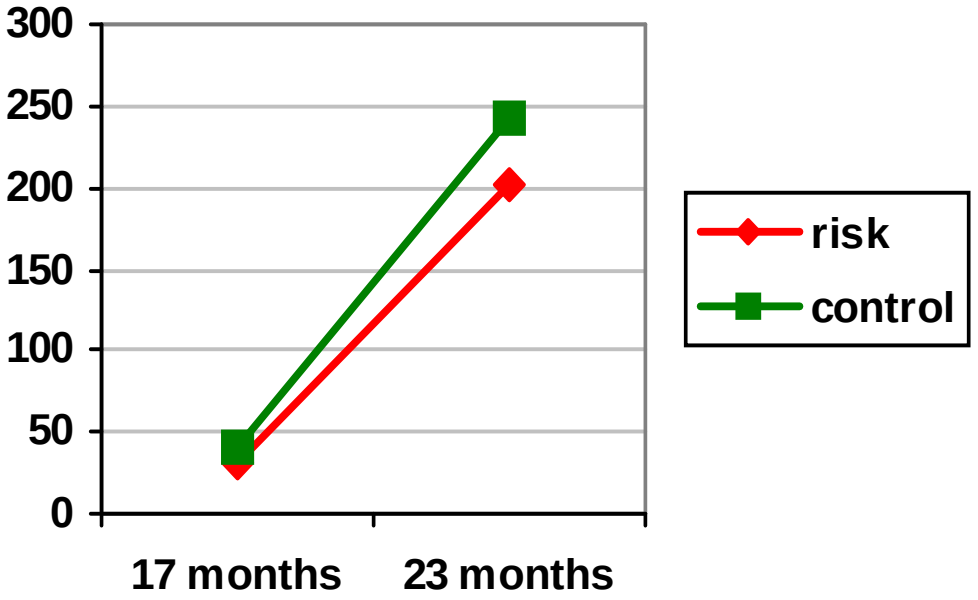
Total: *Significant* difference (**R < C**)

**R-17m: 32 words**

**C-17m: 40 words**

**R-23m: 202 words**

**C-23m: 243 words**

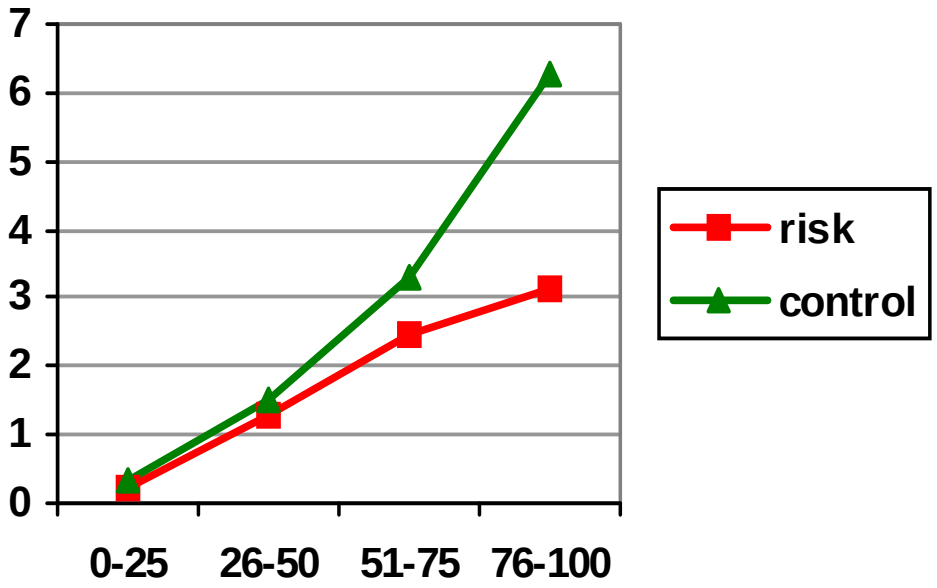


# N-CDI: Verbs – profiles (17m)

*Significant* group difference (**R < C**)

Per lexicon-size:

**Risk group** has fewer verbs

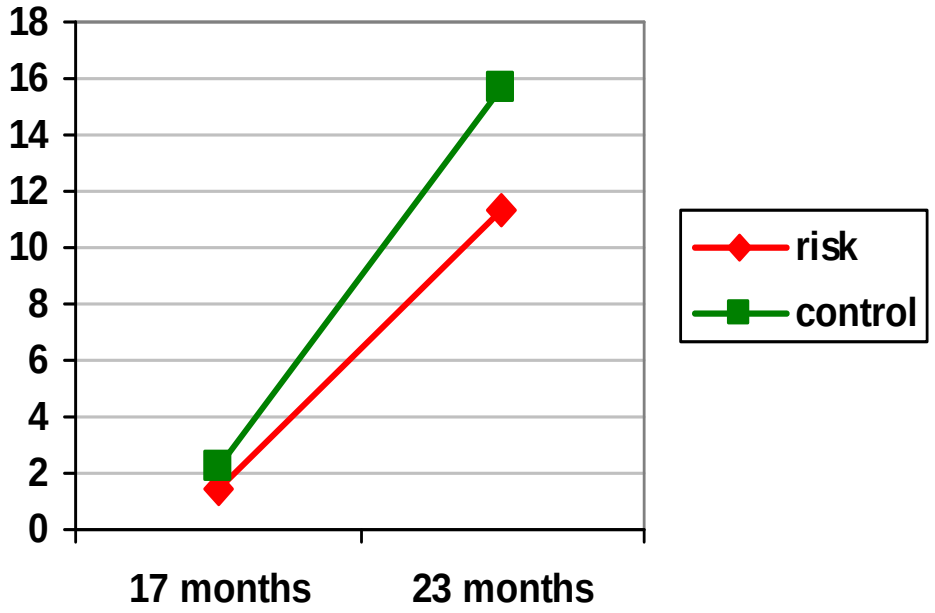


# N-CDI: Function words

**Growth-Curve 17 & 23 months**

Function words: *Significant* difference (**R < C**)

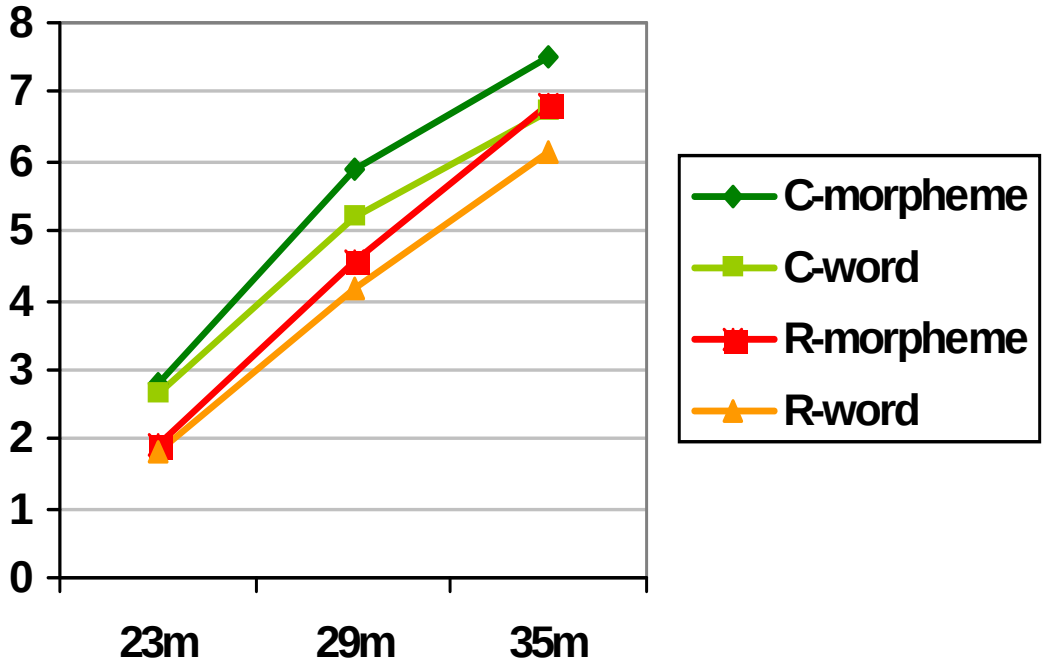
**Risk group** slower in acquisition of function words



# N-CDI Sentences

**Mean Length of Utterance (MLU): 23, 29, 35 months**

Words & Morphemes - all 3 ages (**R < C**)



# Spontanous Language: GRAMAT

**Phases of Language Development**

6 age phases:

/1;6 – 2;0 / 2;0 – 2;6 / 2;6 – 3;0 / 3;0 – 3;6 / 3;6 – 4;0 /

**Morpho-Syntactic Profile**

(*Clause Types*)

(*Phrases*)

(*Morphology*)

**Analysis over 44 children**:

22 Risks (12 at 29m, 10 at 35m)

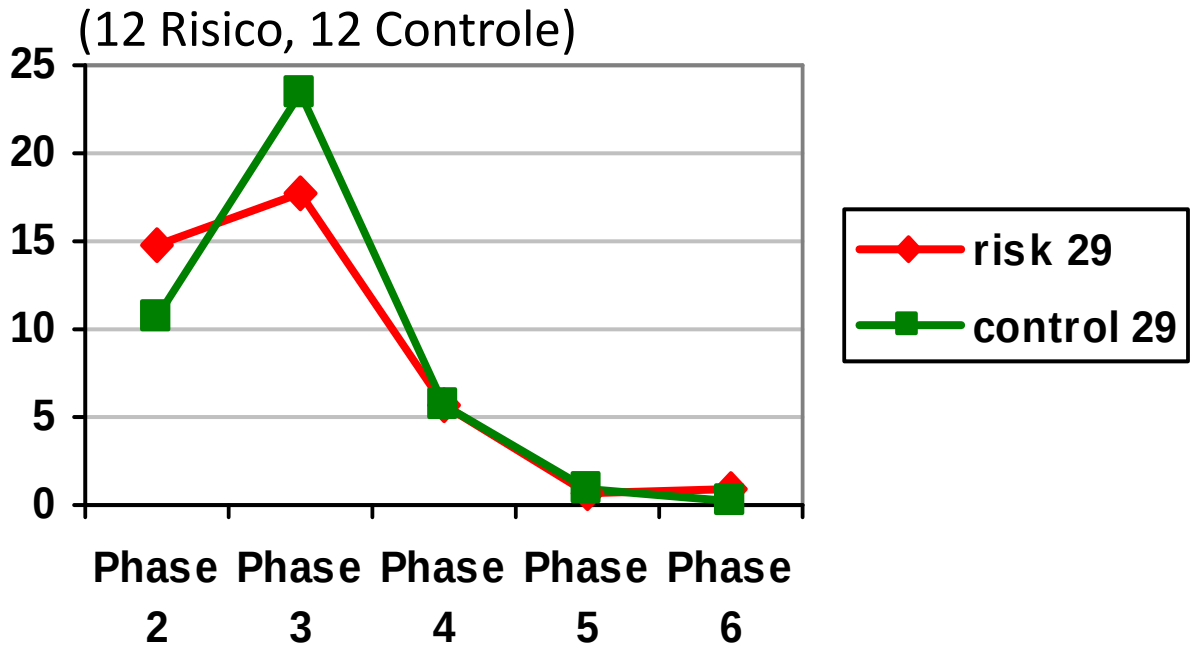
22 Controls (12 at 29m, 10 at 35m)

# GRAMAT: Phases (29m)

**Developmental phase at 29 months = Phase 3**

*Significant* difference: (**R < C**)

**Risico** – more Phase 2 and fewer Phase 3 utterances

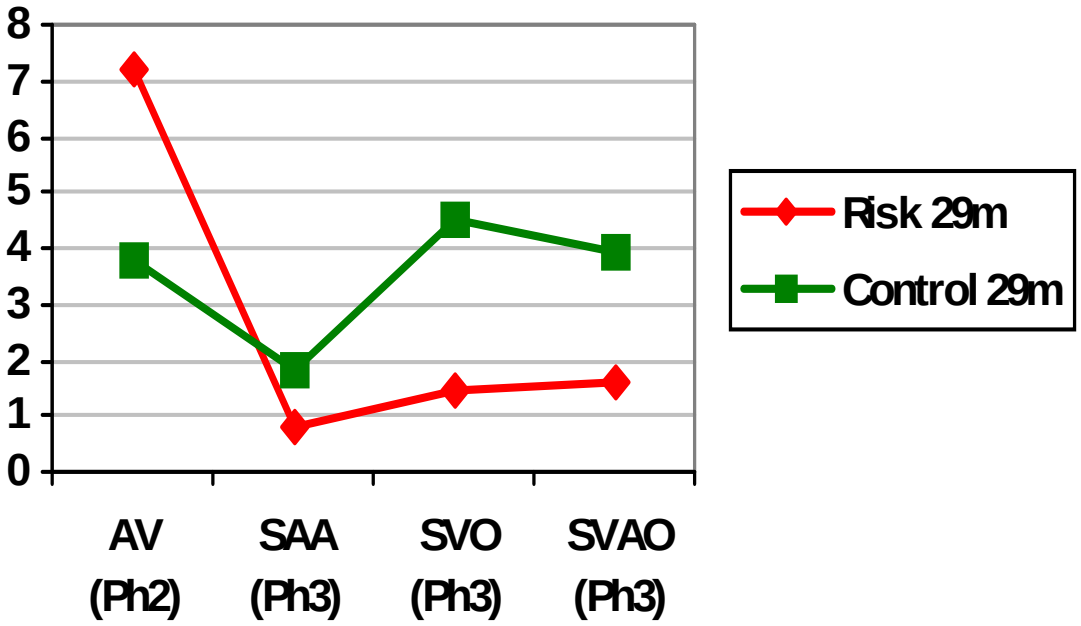


# GRAMAT: Clause Types (29m)

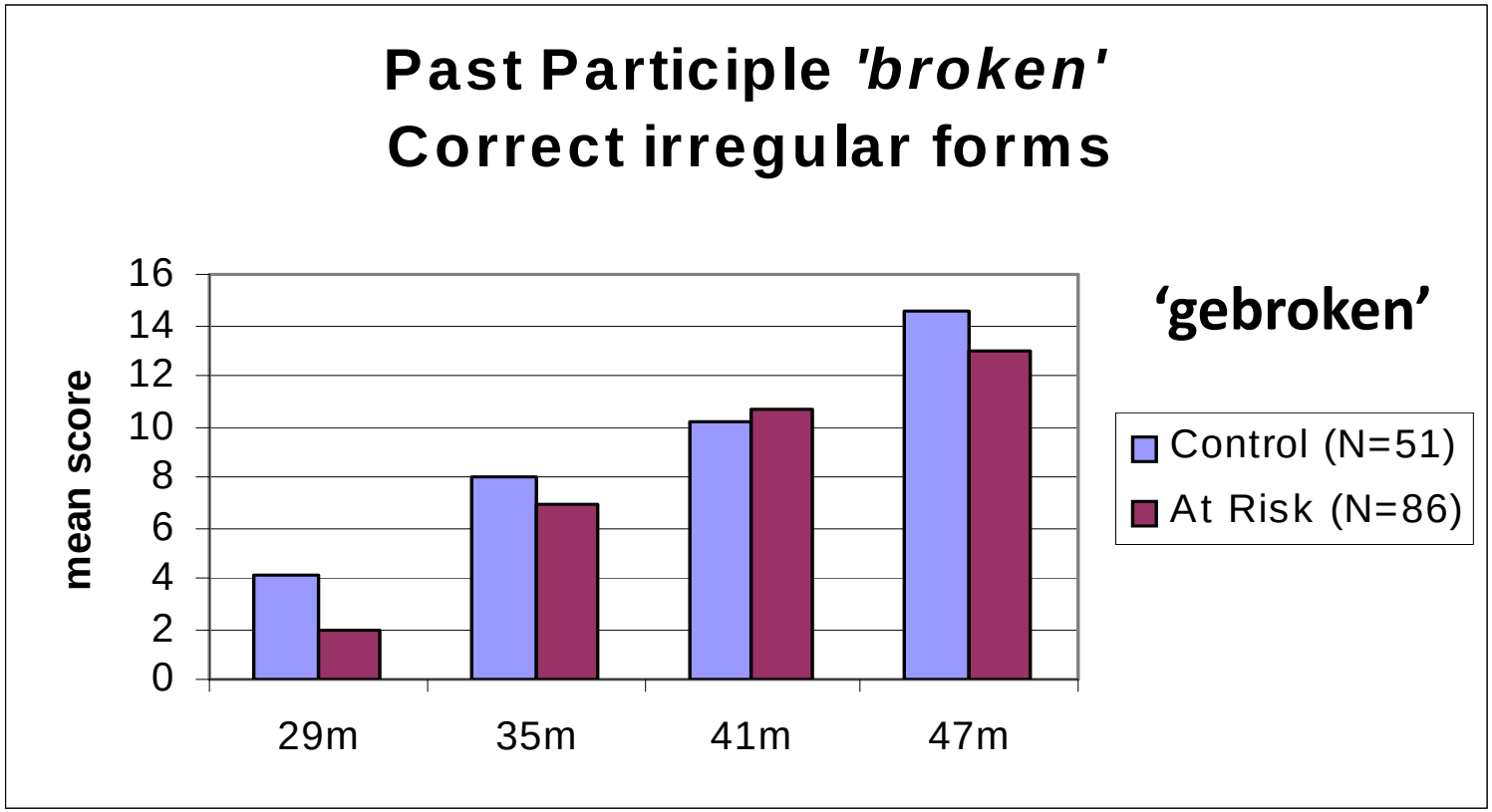
*Significant* differences: (**R < C**)

**Risk**: AV (2 clause elements, Phase 2)

**Controle** SAA, SVO, SVAO (3 & 4 clause el., Phase 3)

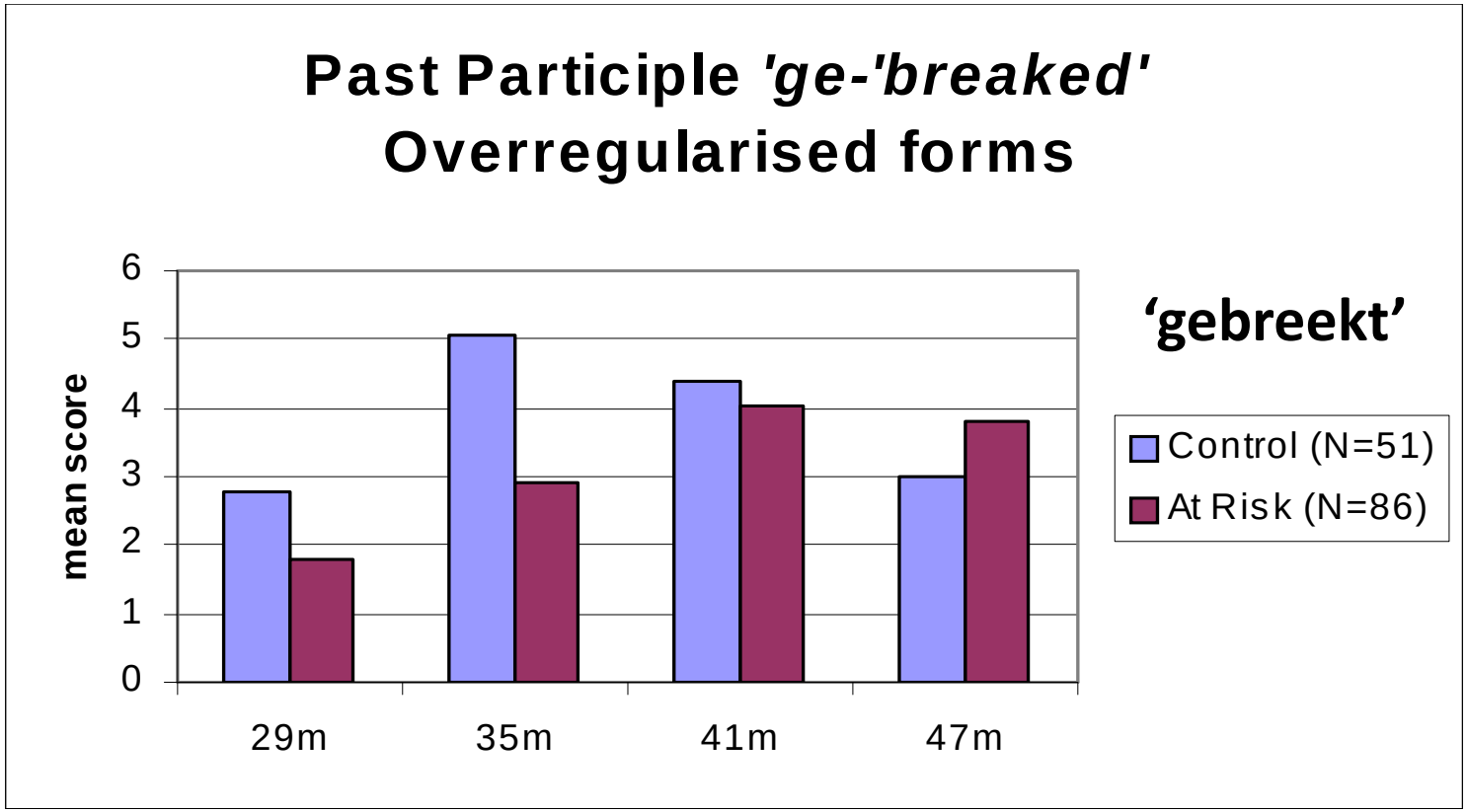


# CDI-KINT: verb forms

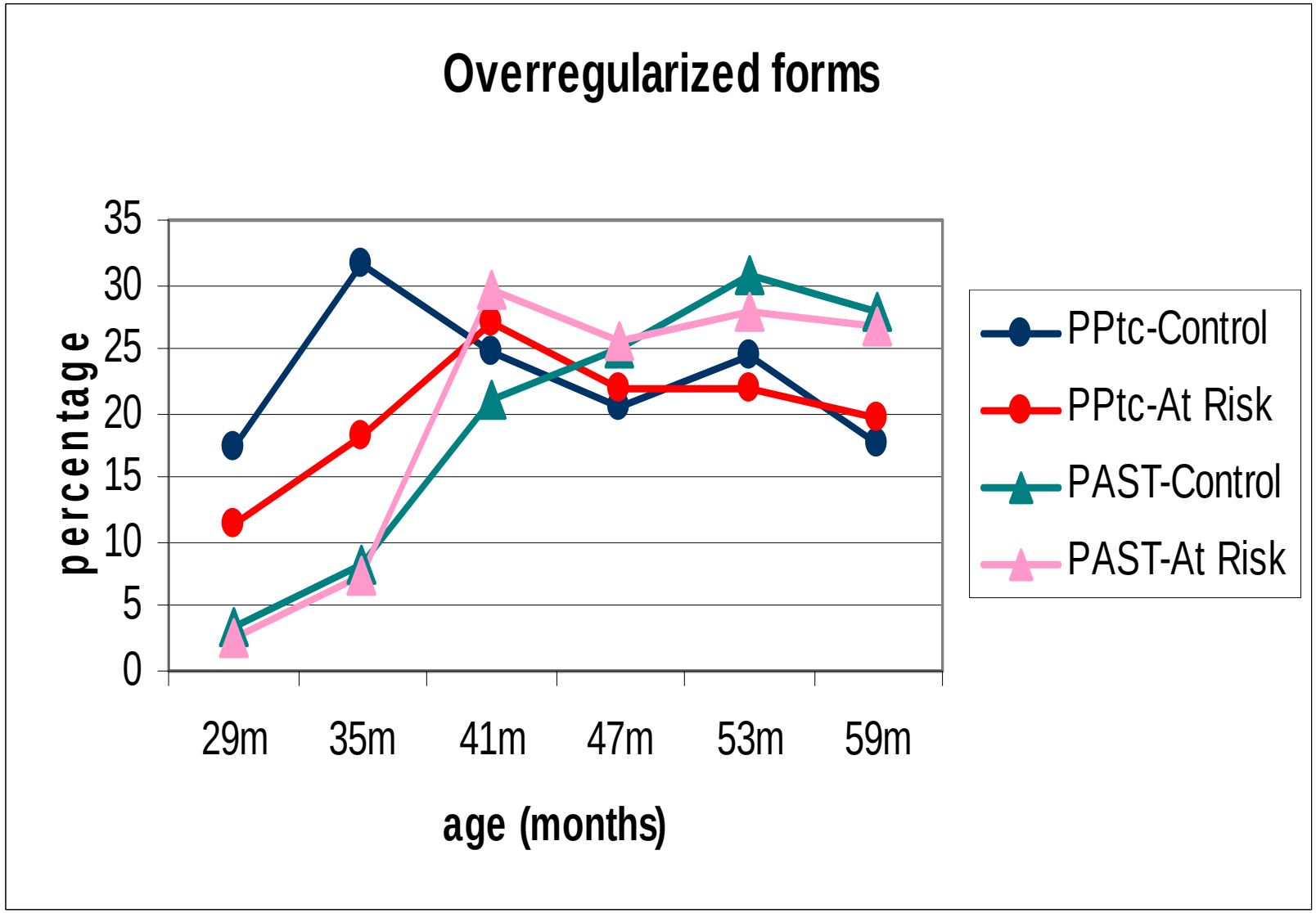



29m: significant difference C>R, p<.05

# CDI-KINT: verb forms




29m and 35m: significant difference C>R, p<.05




Control N = 90, At-Risk N = 158

n.s. developmental curve Past Tense, n.s. both forms above 41m

# EXPERIMENT 5-6 yr olds
# Elicited Production Irregular Verb types

## Past Tenses (15 irregular verbs)

*Examples*

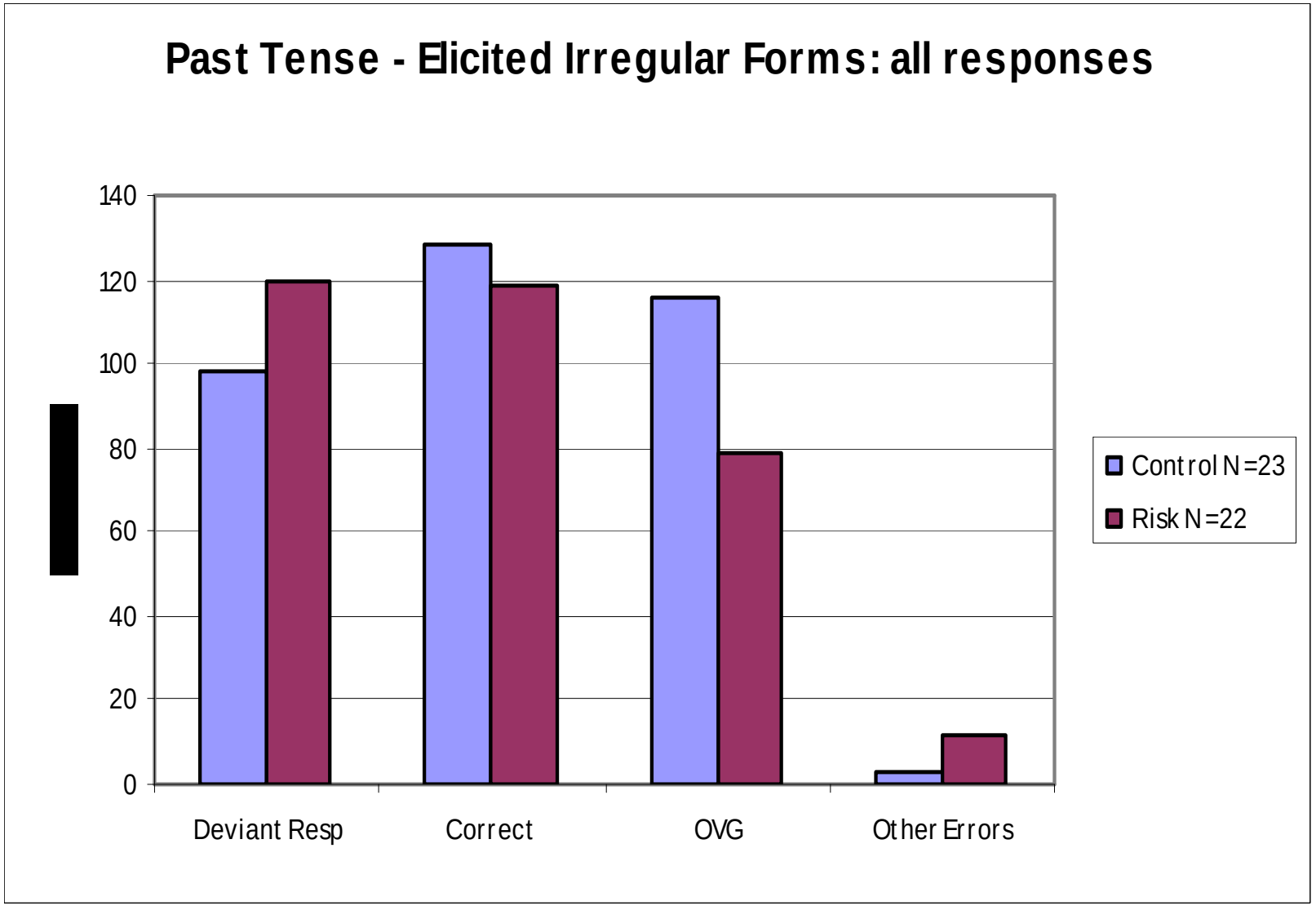
*break:* *breken – brak - gebroken*

*fall:* *vallen – viel – gevallen*

*drink:* *drinken – dronk - gedronken*

Kijk, zij drinkt haar melk

En daar...(*heeft ze haar melk gedronken*)




C: Deviant Resp 96, Correct 128, OVG 116, Other Errors 3, Total 345

R: Deviant Resp 120, Correct 119, OVG 79, Other Errors 12, Total 330

# Conclusion for At-Risks

Dutch children at Risk for Dyslexia are delayed and less successful in detecting morphological patterns and in deducting rule-based formation of verb forms

<u>Due to:</u>

1) **Weak phonological decoding of input**
   sign. worse at phoneme discrimination from 2 months onward (ERP)
2) **Diminished intake (and phonological bootstrapping) of verbs**
   sign. fewer verbs in early productive vocabulary (17 – 29 months)
3) **Weak phonological bootstrapping of sentence-structure**
   sign. fewer closed-class elements in productive vocabulary (17 - 47 months)

# Evidence from use of Irregular Verbs

## a) Delayed appearance of overregularized forms

Past Participles (29 – 41 months)

## b) Flatter U-shaped development with lower peak

Past Participles (41 months)

## c) Fewer overregularized forms

Past Tenses - Elicited Production (age 5-6 yrs)

## d) More Other Errors

Past Tenses qualitative: ‘crazy’ novel irregular forms and voice-clashes

# Elicitation techniques (L1)

Is it possible to use these techniques for eliciting FL production by young learners?

# Elicited Production

Speech production, ‘cued’ by specific materials like

- Pictures (nouns…)
- Movies (verbs…!)
- Comic strips (story telling)

Used for ‘assessing’ developmental level of:

- Story telling (narrative skills)
- Sentences (sentence structures)
- Words (vocabulary size, profile)
- Word forms (morphology)
- Semantics / referential meaning of words and sentences

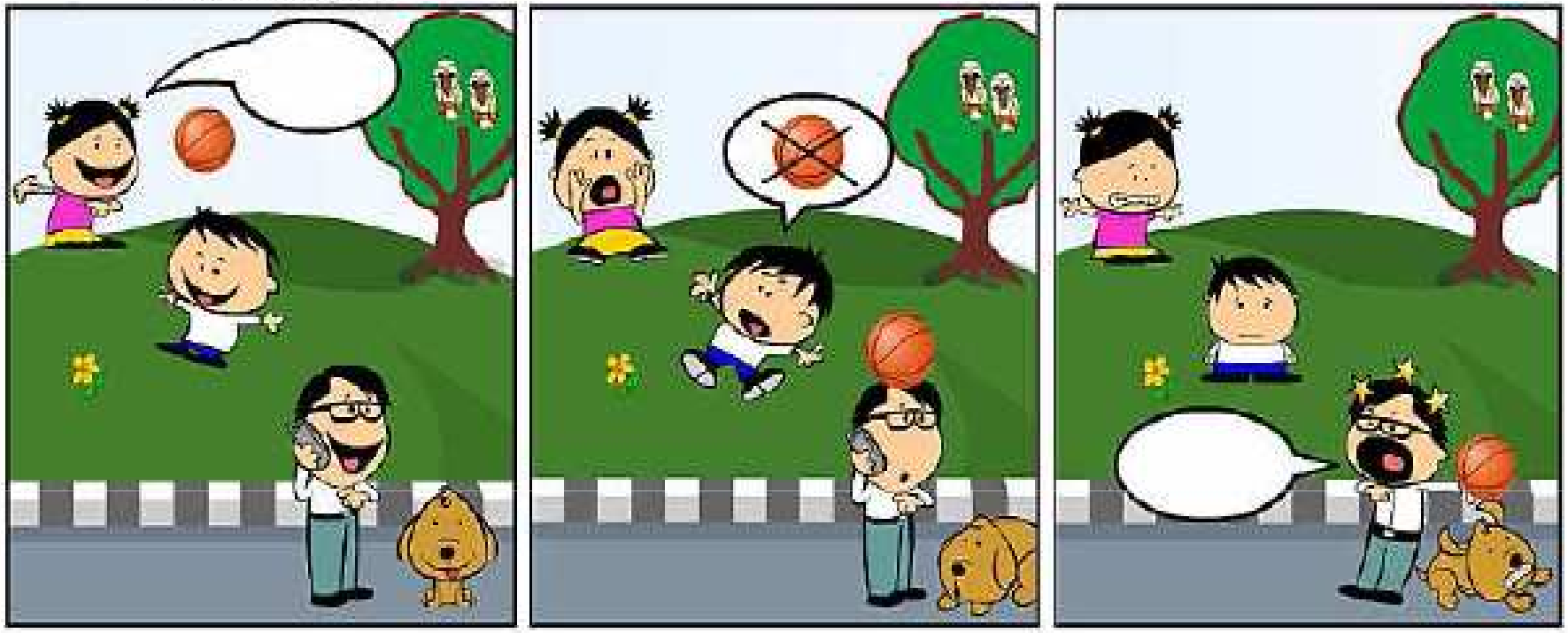
# Narratives

- Comic strips
- Elicit both descriptions AND conversations / direct speech….
- Look for elements of narrative development:

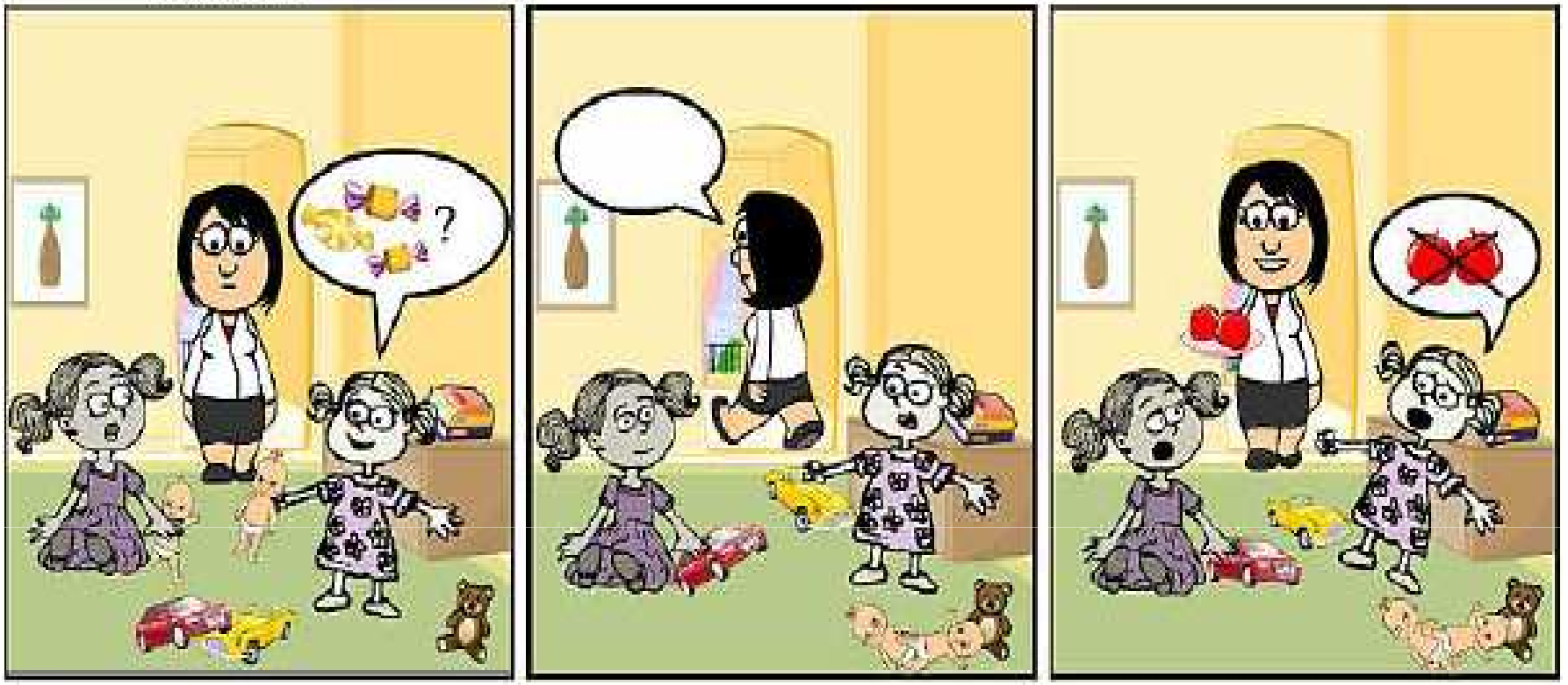
For example:  Introduction new information / new characters:
first indefinite article, after introduction definite article

“Here you see a boy and a girl”
“The boy is playing with a ball”
“The ball is flying high in the sky and hits a man on his head”

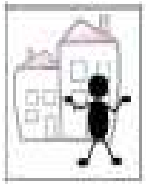
Practice cartoon

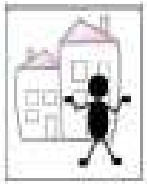


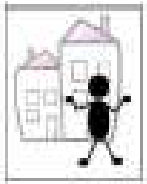
Cartoon 1



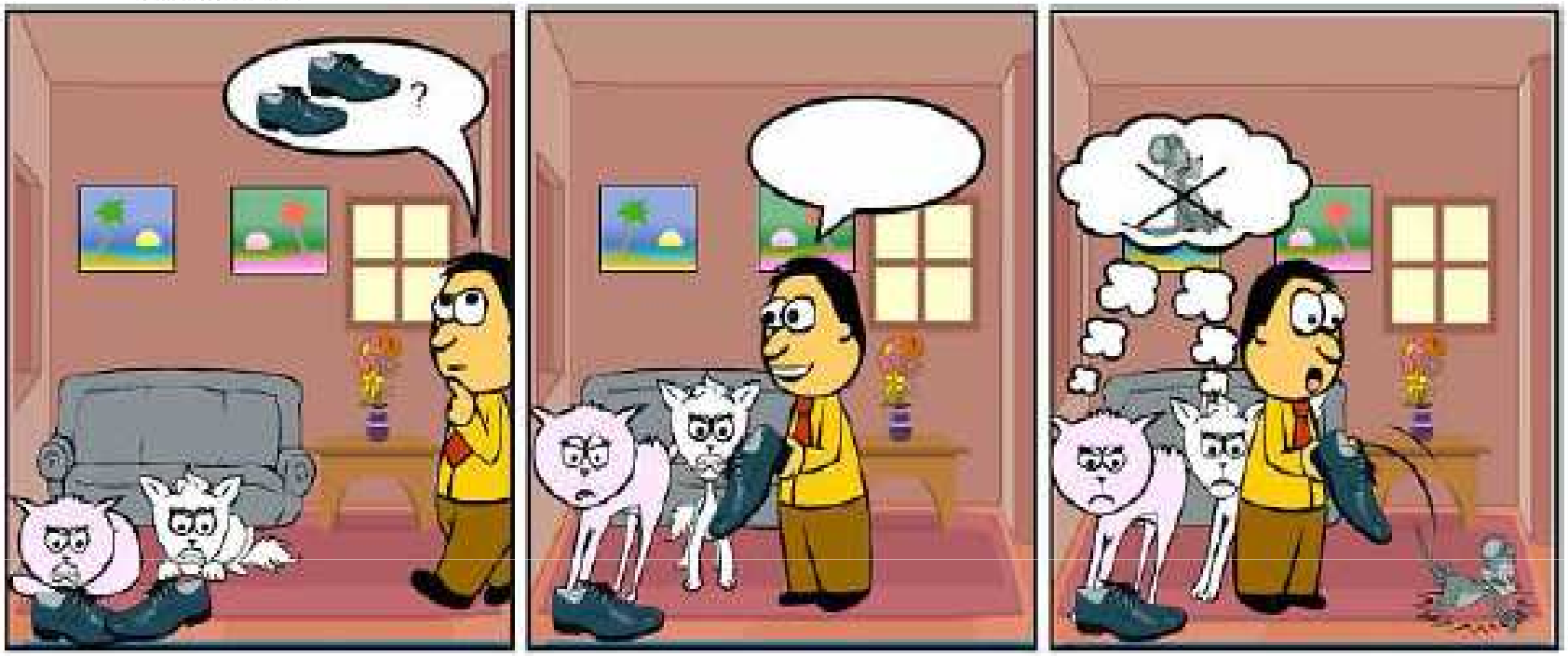
**Cartoon 2**







**Cartoon 3**



# Elicited Imitation

Used for ‘implicit’ assessment of grammatical competence

In contrast with Truth Value Judgement Task (TVJT):

- Yes / no judgment on grammatical correctness
- Assessment of explicit knowledge
- Presumes larger / more developed meta-linguisitic potentials by the child

# TVJT / “TROG”

TVJT = T/F task = “ Test for Reception of Grammar”
Is this sentence correct: yes or no? Why?

Young children: -“yes”-bias… (4-8 yr olds)
- responses based on (unexpected) semantic reasons (L1)

Test sentence: **The witches dance_ on the table**
Correct? **“ No”**
Why? **“ Because witches don’t dance on tables, they fly on their brooms in the sky….”**

In L1 meta-linguistic awareness and ability to comment on own judgments is developing, but for 10-12 yr olds it still is difficult:

“You don’t say it that way!” (“You should say…..” )

Why? “ I can’t explain…..”

# Elicited Imitation

Sometimes children are perfect imitators, but not always…..

Present / already developed linguistic competence implicitly / unknowingly ***overrules*** their attempt for perfect imitation

| **Correct prompt** | **– Incorrect 'imitation'** |
|---|---|
| *The boys are dancing* | *The boys dancing* |
| **Incorrect prompt** | **– Corrected ' imitation'** |
| *The boys is dancing* | *The boys are dancing* |

Evidence that ***language processing*** has taken place, reflecting the level of grammatical competence

Child is often unaware of the difference:

" Did you say exactly the same as the puppet did?" "Yes, I did!"

# Sentence Completion

Elicitation of specific morpho-syntactic constructions, with use of visual stimulus materials, like pictures & props

Example:

- Irregular / overregularized Past Tense forms

# STSA-technique:
# Story Telling & Story Acting

## Vocabulary, narrative and (pre-)literacy skills (L1)

**1**. **Story telling**: Child 'dictates' a story to the Teacher
T writes down literally what child says
(without intervention or correction by T)

**2**. **T reads the story aloud** and asks other children to **act out** the story

**3. Child (story teller) can / will reflect and react on the act out**:

*' but they are doing nothing!'*

*' but they are not doing the right thing!'*

*' the frog should sit ON the dog' etc*

*' that's not what I meant / I forgot to say that they should do…. etc'*

# STSA-technique:
# Story Telling & Story Acting

## Vocabulary, narrative and (pre-)literacy skills (L2?)

Useful for assessment / study linguistic development in foreign language by young learners?

Collect a series of stories told by the YL (and written on paper by the Teacher / Researcher) over a certain period

(in Language Portfolio )

Analyse development of vocabulary and morpho-syntaxsis?

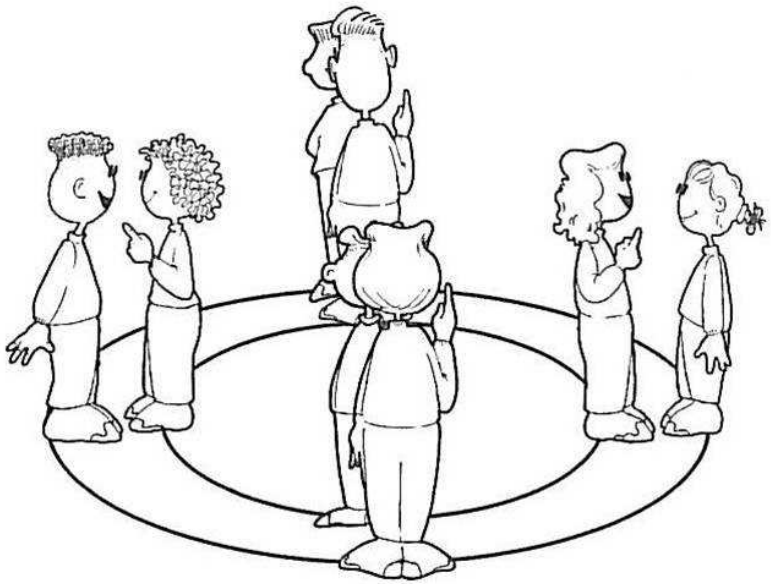
# Discussion

Assessment of oral production in YLs:

- Class room (‘online’ ) observations?
- Observation list (‘check list’)?
- Individual production tasks?
- L1 => L2: interference / mixing / switching
- (high) levels of cognitive and meta-linguistic skills in L1 + limited L2 language proficiency
- What type of data for what type of interpretations? (What do we want to know?)

EXPERTISECENTRUM
NEDERLANDS

# What do you think?



E-mail:
e.krikhaar@taalonderwijs.nl